1 Tessalonika 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Παῦλος	καὶ	Σιλουανὸς	καὶ	Τιμόθεος	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων	ἐν
Paulos	kai	Silouanos	kai	Timotheos	tē	ekklēsia	thessalonikeōn	en
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722
Paavali	ja	Silvanus	ja	Timoteus		seurakunnalle	tessalonikalaisten	

Θεῷ	Πατρὶ	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ·	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ
Theō	Patri	kai	Kyriō	Iēsou	Christō	charis	hymin	kai	eirēnē	apo
G2316	G3962	G2532	G2962	G2424	G5547	G5485	G5213	G2532	G1515	G575
Jumalassa	Isässä	ja	Herrassa	Jeesuksessa	Kristuksessa	armo	teille	ja	rauha	

Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou	Iēsou	Christou
G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424	G5547
Jumalalta	Isältämme	meidän	ja	Herralta	Jeesukselta	Kristukselta

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

2

TR Scriverer 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε	περὶ	πάντων	ὑμῶν	μνείαν	ὑμῶν	ποιούμενοι
eucharistoumen	tō	Theō	pantote	peri	pantōn	hymōn	mneian	hymōn	poioumenoi
G2168	G3588	G2316	G3842	G4012	G3956	G5216	G3417	G5216	G4160
kiitämme		Jumalaa	aina		kaikista	teistä	muistossa	teidät	pitäen

ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	ἡμῶν
epi	tōn	proseuchōn	hēmōn
G1909	G3588	G4335	G2257
		rukouksissamme	meidän

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta

FiSTLK2017 2. Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne mainiten teitä rukouksissamme lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

Ref2016NTSve 2. Vi tackar alltid Gud för er alla, när vi nämner er i våra böner.

3

TR Scriverer 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ• ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν•

Gr-East 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

ἀδιαλείπτως	μνημονεύοντες	ὑμῶν	τοῦ	ἔργου	τῆς	πίστεως	καὶ	τοῦ
adialeiptōs	mnēmoneuontes	hymōn	tou	ergou	tēs	pisteōs	kai	tou
G89	G3421	G5216	G3588	G2041	G3588	G4102	G2532	G3588
lakkaamatta	muistaen	teidän		työtänne		uskossa	ja	

κόπου	τῆς	ἀγάπης	καὶ	τῆς	ὑπομονῆς	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ
kopou	tēs	agapēs	kai	tēs	hypomonēs	tēs	elpidos	tou
G2873	G3588	G26	G2532	G3588	G5281	G3588	G1680	G3588
vaivannäköänne		rakkaudessa	ja		kärsivällisyyttänne		toivossa	

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ·	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς
Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	emprosthen	tou	Theou	kai	Patros
G2962	G2257	G2424	G5547	G1715	G3588	G2316	G2532	G3962
Herraamme	meidän	Jeesukseen	Kristukseen	edessä		Jumalamme	ja	Isämme

ἡμῶν·
hēmōn
G2257
meidän

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

FiSTLK2017 3. ja muistaen työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen Jumalamme ja Isämme edessä.

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Ref2016NTSve 3. Ständigt minns vi ert arbete i tron och er möda i kärleken och er uthållighet i hoppet på vår Herre Jesus Kristus, inför Gud och vår Fader.

4 TR Scriverer 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν•

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

εἰδότες	ἀδελφοὶ	ἠγαπημένοι	ὑπὸ	Θεοῦ	τὴν	ἐκλογὴν	ὑμῶν·
eidotes	adelfoi	ēgapēmenoi	hypo	Theou	tēn	eklogēn	hymōn
G1492	G80	G25	G5259	G2316	G3588	G1589	G5216
tietäen	veljet	rakastamat		Jumalan		valitsemisenne	teidän

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

FiSTLK2017 4. Tiedämme, Jumalan rakastamat veljet, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Ref2016NTSve 4. Vi vet, bröder, ni av Gud älskade, att ni är utvalda,

5

TR Scriverer 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι’ ὑμᾶς.

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι’ ὑμᾶς·

ὅτι	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	οὐκ	ἐγενήθη	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	λόγῳ
hoti	to	euangelion	hēmōn	ouk	egenēthē	eis	hymas	en	logō
G3754	G3588	G2098	G2257	G3756	G1096	G1519	G5209	G1722	G3056
että		evankeliumimme	meidän	ei	tullut		teille		sanana

μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	δυνάμει	καὶ	ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	καὶ	ἐν
monon	alla	kai	en	dynamei	kai	en	Pneumati	Hagiō	kai	en
G3440	G235	G2532	G1722	G1411	G2532	G1722	G4151	G40	G2532	G1722
ainoastaan	vaan	myös		voimana	ja		Pyhässä	Hengessä	ja	

πληροφορίᾳ	πολλῇ	καθὼς	οἴδατε	οἷοι	ἐγενήθημεν	ἐν	ὑμῖν	δι’
plēroforia	pollē	kathōs	oidate	hoioi	egenēthēmen	en	hymin	di
G4136	G4183	G2531	G1492	G3634	G1096	G1722	G5213	G1223
varmuudella	suurella	niinkuin	tiedätte	millaisia	olimme keskellänne		teidän	vuoksenne

ὑμᾶς
hymas
G5209
teidän

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskenänne teidän vuoksenne.

FiSTLK2017 5. että evankeliumimme tuli luoksenne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella – niin kuin tiedätte, millaisia olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne –

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Ref2016NTSve 5. för vårt evangelium kom till er inte bara i ord, utan också i kraft och i den Helige Ande och i full visshet, liksom ni vet hur vi uppträdde bland er för er skull.

6

TR Scriverer 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,

Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

καὶ	ὑμεῖς	μιμηταὶ	ἡμῶν	ἐγενήθητε	καὶ	τοῦ	Κυρίου	δεξάμενοι	τὸν
kai	hymeis	mimētai	hēmōn	egenēthēte	kai	tou	Kyriou	deksamenoi	ton
G2532	G5210	G3402	G2257	G1096	G2532	G3588	G2962	G1209	G3588
ja	teistä	seuraajiamme	meidän	tuli	ja		Herran	kun otitte vastaan	

λόγον	ἐν	θλίψει	πολλῇ	μετὰ	χαρᾶς	Πνεύματος	Ἁγίου
logon	en	thlipsei	pollē	meta	charas	Pneumatos	Hagiou
G3056	G1722	G2347	G4183	G3326	G5479	G4151	G40
sanan		ahdistuksessa	suuressa		ilolla	Hengessä	Pyhässä

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

FiSTLK2017 6. ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen vaikuttamalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wastanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittaijaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

Ref2016NTSve 6. Och ni blev våra efterföljare och Herrens, och har under svåra förhållanden tagit emot ordet med den Helige Andes glädje,

7

TR Scriverer 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

ὥστε	γενέσθαι	ὑμᾶς	τύπους	πᾶσι	τοῖς	πιστεύουσιν	ἐν	τῇ	Μακεδονίᾳ
hōste	genesthai	hymas	typous	pasi	tois	pisteuousin	en	tē	Makedonia
G5620	G1096	G5209	G5179	G3956	G3588	G4100	G1722	G3588	G3109
niin että on tullut		teistä	esikuvia	kaikille		uskoville			Makedoniassa

καὶ	τῇ	Ἀχαΐᾳ
kai	tē	Achaia
G2532	G3588	G882
ja		Akaiassa

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

FiSTLK2017 7. niin että teistä on tullut esikuvia kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Ref2016NTSve 7. så att ni har blivit föredömen för alla troende i Makedonien och Akaja.

8

TR Scriverer 8. ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.

Gr-East 8. ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι·

ἀφ'	ὑμῶν	γὰρ	ἐξήχηται	ὁ	λόγος	τοῦ	Κυρίου	οὐ	μόνον	ἐν
af	hymōn	gar	eksēchētai	ho	logos	tou	Kyriou	ou	monon	en
G575	G5216	G1063	G1837	G3588	G3056	G3588	G2962	G3756	G3440	G1722
sillä	teiltä		on kaikunut		sana		Herran	ei	ainoastaan	

τῇ	Μακεδονίᾳ	καὶ	Ἀχαΐᾳ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	παντὶ	τόπῳ	ἡ	πίστις
tē	Makedonia	kai	Achaia	alla	kai	en	panti	topō	hē	pistis
G3588	G3109	G2532	G882	G235	G2532	G1722	G3956	G5117	G3588	G4102
	Makedoniaan	ja	Akaiaan	vaan	myös		joka	paikkaan		uskonne

ὑμῶν	ἡ	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ἐξελήλυθεν	ὥστε	μὴ	χρείαν
hymōn	hē	pros	ton	Theon	ekselēlythen	hōste	mē	chreian
G5216	G3588	G4314	G3588	G2316	G1831	G5620	G3361	G5532
teidän/ teidän uskonne				Jumalaan	on levinnyt	niin että	ei	tarpeen

ἡμᾶς	ἔχειν	λαλεῖν	τι
hēmas	echein	lalein	ti
G2248	G2192	G2980	G5100
meidän	ole	puhua	mitään

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

FiSTLK2017 8. Sillä teidän toimestanne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle uskonne Jumalaan on levinnyt, niin ettei meidän tarvitse puhua siitä mitään.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Ref2016NTSve 8. För från er har Herrens ord gett eko, inte endast i Makedonien och Akaja, utan överallt har er tro på Gud också nått ut, så att vi inte behöver säga något.

9

TR Scriverer 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

αὐτοὶ	γὰρ	περὶ	ἡμῶν	ἀπαγγέλλουσιν	ὁποίαν	εἴσοδον	ἔσχομεν	πρὸς	ὑμᾶς
autoi	gar	peri	hēmōn	apangellousin	hopoian	eisodon	eschomen	pros	hymas
G846	G1063	G4012	G2257	G518	G3697	G1529	G2192	G4314	G5209
sillä itse			meistä	he kertovat	millainen	tulomme	oli luoksenne		teidän

καὶ	πῶς	ἐπεστρέψατε	πρὸς	τὸν	Θεὸν	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων	δουλεύειν
kai	pōs	epestrepsate	pros	ton	Theon	apo	tōn	eidōlōn	douleuein
G2532	G4459	G1994	G4314	G3588	G2316	G575	G3588	G1497	G1398
ja	kuinka	käännyitte	puoleen		Jumalan	pois		epäjumalista	palvelemaan

Θεῷ	ζῶντι	καὶ	ἀληθινῷ
Theō	dzōnti	kai	alēthinō
G2316	G2198	G2532	G228
Jumalaa	elävää	ja	todellista

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

FiSTLK2017 9. Sillä itse he kertovat meistä, millainen tulomme oli luoksenne ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan luo palvelemaan elävää ja oikeaa Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/ palwelemaan sitä eläwätä ja totista Jumalata/)

Ref2016NTSve 9. För de berättar själva om oss, hur vi blev mottagna hos er, och hur ni omvände er till Gud från avgudarna, för att tjäna den levande och sanne Guden,

10

TR Scriverer 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Gr-East 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

καὶ	ἀναμένειν	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ
kai	anamenein	ton	hyion	autou	ek	tōn	ouranōn	hon	ēgeiren	ek
G2532	G362	G3588	G5207	G846	G1537	G3588	G3772	G3739	G1453	G1537
ja	odottamaan		Poikaansa	Hänen			taivaista	jonka	Hän herätti	

νεκρῶν	Ἰησοῦν	τὸν	ῥυόμενον	ἡμᾶς	ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς	τῆς	ἐρχομένης
nekrōn	Iēsoun	ton	ryomenon	hēmas	apo	tēs	orgēs	tēs	erchomenēs
G3498	G2424	G3588	G4506	G2248	G575	G3588	G3709	G3588	G2064
kuolleista	Jeesusta		joka pelastaa	meidät	pois		vihasta		tulevasta

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

FiSTLK2017 10. ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän herätti kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös herättänyt niistä kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Ref2016NTSve 10. och för att vänta från himlarna hans Son, som han uppväckte från de döda, Jesus, som räddar oss från den kommande vreden.

1

TR Scriverer 1. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν•

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	ἀδελφοὶ	τὴν	εἴσοδον	ἡμῶν	τὴν	πρὸς	ὑμᾶς	ὅτι	οὐ
autoi	gar	oidate	adelfoi	tēn	eisodon	hēmōn	tēn	pros	hymas	hoti	ou
G846	G1063	G1492	G80	G3588	G1529	G2257	G3588	G4314	G5209	G3754	G3756
sillä itse		tiedätte	veljet		tulomme	meidän		luoksenne	teidän	että	ei

κενὴ	γέγονεν·
kenē	gegonen
G2756	G1096
turha	se ole ollut

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

FiSTLK2017 1. Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän luoksenne ollut turha,

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemisem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

UT1548 1. SIlle itze te mös tiedhette rackat Weliet/ meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Ref2016NTSve 1. Ni vet ju själva, bröder, att vår insats hos er inte var förgäves.

2

TR Scriverer 2. ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Gr-East 2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

ἀλλὰ	καὶ	προπαθόντες	καὶ	ὑβρισθέντες	καθὼς	οἴδατε	ἐν
alla	kai	propathontes	kai	hybristhentes	kathōs	oidate	en
G235	G2532	G4310	G2532	G5195	G2531	G1492	G1722
vaikka	myös	olimme ennen kärsineet	ja	meitä oli pahoinpidelty	kuten	tiedätte	

Φιλίπποις	ἐπαρρησιασάμεθα	ἐν	τῷ	Θεῷ	ἡμῶν	λαλῆσαι	πρὸς	ὑμᾶς
Filippois	eparrēsiasametha	en	tō	Theō	hēmōn	lalēsai	pros	hymas
G5375	G3955	G1722	G3588	G2316	G2257	G2980	G4314	G5209
Filippissä	rohkenimme			Jumalassamme	meidän	puhua	luonanne	teidän

τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ	ἐν	πολλῷ	ἀγῶνι
to	euangelion	tou	Theou	en	pollō	agōni
G3588	G2098	G3588	G2316	G1722	G4183	G73
	evankeliumia		Jumalan		suuressa	kilvoituksessa

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

FiSTLK2017 2. vaan, vaikka olimme ennen kärsineet, kuten tiedätte, Filipissä ja meitä oli siellä pidelty pahoin, meillä oli kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalasam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalasam/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

Ref2016NTSve 2. Utan fastän vi tidigare hade lidit och blivit skymfade i Filippi, som ni vet, var vi ändå frimodiga i vår Gud att tala till er Guds evangelium under svår kamp.

3 TR Scriverer 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ•

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,

ἡ	γὰρ	παράκλησις	ἡμῶν	οὐκ	ἐκ	πλάνης	οὐδὲ	ἐξ	ἀκαθαρσίας
hē	gar	paraklēsis	hēmōn	ouk	ek	planēs	oude	eks	akatharsias
G3588	G1063	G3874	G2257	G3756	G1537	G4106	G3761	G1537	G167
	sillä	kehotuksemme	meidän	ei ollut		eksytyksestä	eikä		saastaisuudesta

οὔτε	ἐν	δόλῳ·
oute	en	dolō
G3777	G1722	G1388
eikä		kavaluudessa

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

FiSTLK2017 3. Sillä meidän kehotuspuheemme ei lähde eksytyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua,

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

Ref2016NTSve 3. För (bakom) vår förmaning (ligger) inget vilseledande, inte heller orena motiv, inte heller bedräglig avsikt.

4

TR Scriverer 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

ἀλλὰ	καθὼς	δεδοκιμάσμεθα	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	πιστευθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον
alla	kathōs	dedokimasmetha	hypo	tou	Theou	pisteuthēnai	to	euangelion
G235	G2531	G1381	G5259	G3588	G2316	G4100	G3588	G2098
vaan	niinkuin	katsoi soveliaaksi siihen			Jumala	meille uskoa		evankeliumin

οὕτω	λαλοῦμεν	οὐχ	ὡς	ἀνθρώποις	ἀρέσκοντες	ἀλλὰ	τῷ	Θεῷ	τῷ
houtō	laloumen	ouch	hōs	anthrōpois	areskontes	alla	tō	Theō	tō
G3779	G2980	G3756	G5613	G444	G700	G235	G3588	G2316	G3588
niin	me puhumme	ei	niinkuin	ihmisille	mieliksi	vaan		Jumalalle	

δοκιμάζοντι	τὰς	καρδίας	ἡμῶν
dokimadzonti	tas	kardias	hēmōn
G1381	G3588	G2588	G2257
joka koettelee		sydämemme	meidän

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

FiSTLK2017 4. vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille uskottiin evankeliumi, puhumme, emme ollaksemme ihmisille mieliksi, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Ref2016NTSve 4. Men eftersom vi av Gud har prövats värdiga att anförtros evangeliet, så talar vi inte för att behaga människor, utan Gud som prövar våra hjärtan,

5

TR Scriverer 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας• Θεὸς μάρτυς•

Gr-East 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

οὔτε	γάρ	ποτε	ἐν	λόγῳ	κολακείας	ἐγενήθημεν	καθὼς	οἴδατε	οὔτε
oute	gar	pote	en	logō	kolakeias	egenēthēmen	kathōs	oidate	oute
G3777	G1063	G4218	G1722	G3056	G2850	G1096	G2531	G1492	G3777
sillä emme		koskaan		sanoin	imartelevin	esiintyneet	niinkuin	tiedätte	emmekä

ἐν	προφάσει	πλεονεξίας·	Θεὸς	μάρτυς·
en	profasei	pleoneksias	Theos	martys
G1722	G4392	G4124	G2316	G3144
	tekosyyn varjolla	ahnehtineet hyötyä	Jumala	on todistaja

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

FiSTLK2017 5. Sillä emme esiintyneet koskaan mielistelevin puhein, kuten tiedätte, emmekä tekosyillä ahnehtineet. Jumala on todistajamme.

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liukasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompi siihen todistaja.)

Ref2016NTSve 5. för vi har inte, som ni vet, någonsin använt smickrande ord, inte heller under förevändning av vinningslystnad, Gud (är vårt) vittne.

6
TR Scriverer 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ’ ὑμῶν οὔτε ἀπ’ ἄλλων, δυνάμενοι ἔν βάρει εἶναι ὥς Χριστοῦ ἀπόστολοι

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ’ ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

οὔτε	ζητοῦντες	ἐξ	ἀνθρώπων	δόξαν	οὔτε	ἀφ’	ὑμῶν	οὔτε	ἀπ’	ἄλλων
oute	dzētountes	eks	anthrōpōn	doksan	oute	af	hymōn	oute	ap	allōn
G3777	G2212	G1537	G444	G1391	G3777	G575	G5216	G3777	G575	G243
emmekä	etsineet		ihmisiltä	kunniaa	emme		teiltä	emme myös		muilta

δυνάμενοι	ἔν	βάρει	εἶναι	ὥς	Χριστοῦ	ἀπόστολοι
dynamenoi	en	barei	einai	hōs	Christou	apostoloi
G1410	G1722	G922	G1511	G5613	G5547	G652
voineet		arvonantoa käyttäen	tulla	niinkuin	Kristuksen	apostolit

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

FiSTLK2017 6. Emme ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/ eikä teiltä eikä muilta.)

Ref2016NTSve 6. Inte heller har vi sökt ära av människor, vare sig av er eller av andra,

7
TR Scriverer 7. ἀλλ’ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

ἀλλ’	ἐγενήθημεν	ἤπιοι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	ὡς	ἂν	τροφὸς	θάλπῃ
all	egenēthēmen	ēpioi	en	mesō	hymōn	hōs	an	trofos	thalpē
G235	G1096	G2261	G1722	G3319	G5216	G5613	G302	G5162	G2282
vaan	olimme	lempeitä		keskuudessanne	teidän	niinkuin		imettävä äiti	hoivaa

τὰ	ἑαυτῆς	τέκνα
ta	heautēs	tekna
G3588	G1438	G5043
	omia	lapsiaan

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

FiSTLK2017 7. vaikka Kristuksen apostoleina olisimme voineet saada teiltä arvonantoa. Olimme sen sijaan keskuudessanne lempeitä kuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiaan.

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta nincuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

UT1548 7. Waicka meille olis kylle walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Ref2016NTSve 7. även om vi med tyngd hade kunnat uppträda som Kristi apostlar. I stället var vi milda bland er, som när en mor sköter om sina barn.

8

TR Scriverer 8. οὕτως ἱμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

οὕτως	ἱμειρόμενοι	ὑμῶν	εὐδοκοῦμεν	μεταδοῦναι	ὑμῖν	οὐ	μόνον	τὸ
houtōs	imeiromenoi	hymōn	eudokoumen	metadounai	hymin	ou	monon	to
G3779	G2442	G5216	G2106	G3330	G5213	G3756	G3440	G3588
näin	ikävöiden	teitä	halusimme	jakaa kanssanne	teidän	ei	ainoastaan	

εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ	καὶ	τὰς	ἑαυτῶν	ψυχάς	διότι	ἀγαπητοὶ	ἡμῖν
euangelion	tou	Theou	alla	kai	tas	heautōn	psychas	dioti	agapētoi	hēmin
G2098	G3588	G2316	G235	G2532	G3588	G1438	G5590	G1360	G27	G2254
evankeliumia		Jumalan	vaan	myös		omat	sielumme	sillä niin	rakkaiksi	meille

γεγένησθε
gegenēsthe
G1096
olette tulleet

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

FiSTLK2017 8. Niin mekin teitä hellien halusimme antaa teille, emme ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä olitte meille rakkaita.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Ref2016NTSve 8. Så ville vi i innerlig kärlek till er inte bara ge er Guds evangelium utan också våra egna liv, eftersom ni hade blivit så kära för oss.

9

TR Scriverer 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον• νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

μνημονεύετε	γάρ	ἀδελφοί	τὸν	κόπον	ἡμῶν	καὶ	τὸν	μόχθον·	νυκτὸς
mnēmoneuete	gar	adelfoi	ton	kopon	hēmōn	kai	ton	mochthon	nyktos
G3421	G1063	G80	G3588	G2873	G2257	G2532	G3588	G3449	G3571
sillä muistatte		veljet		työmme	meidän	ja		vaivannäkömme	sillä yöt

γὰρ	καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν
gar	kai	hēmeras	ergadzomenoi	pros	to	mē	epibarēsai	tina	hymōn
G1063	G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G5216
	ja	päivät	työtä teimme			ettemme	rasittaisi	ketään	teistä

ἐκηρύξαμεν	εἰς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ
ekēryksamen	eis	hymas	to	euangelion	tou	Theou
G2784	G1519	G5209	G3588	G2098	G3588	G2316
julistaen		teille		evankeliumia		Jumalan

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

FiSTLK2017 9. Muistattehan, veljet, meidän työmme ja rasituksemme: yötä päivää työtä tehden saarnasimme teille Jumalan evankeliumia, niin ettemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

UT1548 9. Te muistatta kylle (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Ref2016NTSve 9. Ni minns väl, bröder, vår möda och (våra) ansträngningar, för natt och dag arbetade vi, för att inte ligga någon av er till last, när vi predikade Guds evangelium för er.

10

TR Scriverer 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν•

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

ὑμεῖς	μάρτυρες	καὶ	ὁ	Θεός	ὡς	ὁσίως	καὶ	δικαίως	καὶ	ἀμέμπτως
hymeis	martyres	kai	ho	Theos	hōs	hosiōs	kai	dikaiōs	kai	amemptōs
G5210	G3144	G2532	G3588	G2316	G5613	G3743	G2532	G1346	G2532	G274
te olette	todistajat	ja		Jumala	kuinka	pyhät	ja	oikeamieliset	ja	nuhteettomat

ὑμῖν	τοῖς	πιστεύουσιν	ἐγενήθημεν·
hymin	tois	pisteuousin	egenēthēmen
G5213	G3588	G4100	G1096
teille		jotka uskotte	olimme

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

FiSTLK2017 10. Te olette todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät, vanhurskaat ja nuhteettomat olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta) waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Ref2016NTSve 10. Ni (är) vittnen, och (även) Gud, hur heligt och rättfärdigt och oklanderligt vi uppträdde bland er som tror.

11

TR Scriverer 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καί παραμυθούμενοι καί μαρτυρούμενοι,

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

καθάπερ	οἴδατε	ὡς	ἕνα	ἕκαστον	ὑμῶν	ὡς	πατὴρ	τέκνα	ἑαυτοῦ
kathaper	oidate	hōs	hena	hekaston	hymōn	hōs	patēr	tekna	heautou
G2509	G1492	G5613	G1520	G1538	G5216	G5613	G3962	G5043	G1438
samoin kuin	tiedätte	niinkuin	yhtä	itsekutakin	teistä	niinkuin	isä	lapsiaan	omia

παρακαλοῦντες	ὑμᾶς	καί	παραμυθούμενοι	καί	μαρτυρούμενοι
parakalountes	hymas	kai	paramythoumenoi	kai	martyroumenoi
G3870	G5209	G2532	G3888	G2532	G3140
kehoitimme	teitä	ja	rohkaisimme	ja	todistimme

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

FiSTLK2017 11. samoin kuin tiedätte, kuinka me, niin kuin isä lapsiaan, kehotimme itse kutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Ref2016NTSve 11. Likaså vet ni hur vi förmanade och uppmuntrade var och en av er såsom en far sina barn,

12

TR Scriverer 12. εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν

Gr-East 12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

εἰς	τὸ	περιπατῆσαι	ὑμᾶς	ἀξίως	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς
eis	to	peripatēsai	hymas	aksiōs	tou	Theou	tou	kalountos	hymas
G1519	G3588	G4043	G5209	G516	G3588	G2316	G3588	G2564	G5209
		on vaeltaminen teidän		arvon mukaisesti		Jumalan joka		on kutsunut teidät	

εἰς	τὴν	ἑαυτοῦ	βασιλείαν	καὶ	δόξαν
eis	tēn	heautou	basileian	kai	doksan
G1519	G3588	G1438	G932	G2532	G1391
		omaan	valtakuntaansa ja		kirkkauteensa

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

FiSTLK2017 12. ja todistimme teille, että teidän tulee vaeltaa arvollisesti Jumalan edessä, hänen, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Ref2016NTSve 12. och uppmanade att ni skulle vandra värdigt Gud, som kallar er till sitt rike och sin härlighet.

13

TR Scriverer 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν, τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡμεῖς	εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	ἀδιαλείπτως	ὅτι
dia	touto	kai	hēmeis	eucharistoumen	tō	Theō	adialeiptōs	hoti
G1223	G5124	G2532	G2249	G2168	G3588	G2316	G89	G3754
vuoksi	tämän	myös	me	kiitämme		Jumalaa lakkaamatta		että

παραλαβόντες	λόγον	ἀκοῆς	παρ’	ἡμῶν	τοῦ	Θεοῦ	ἐδέξασθε	οὐ
paralabontes	logon	akoēs	par	hēmōn	tou	Theou	edeksasthe	ou
G3880	G3056	G189	G3844	G2257	G3588	G2316	G1209	G3756
ottaessanne vastaan sanan		julistamamme		meidän		Jumalan sen otitte vastaan ette		

λόγον	ἀνθρώπων	ἀλλὰ	καθώς	ἐστιν	ἀληθῶς	λόγον	Θεοῦ	ὃς	καὶ	ἐνεργεῖται
logon	anthrōpōn	alla	kathōs	estin	alēthōs	logon	Theou	hos	kai	energeitai
G3056	G444	G235	G2531	G2076	G230	G3056	G2316	G3739	G2532	G1754
sanana	ihmisten	vaan	niinkuin	se on	todella	Sana	Jumalan	joka	myös	vaikuttaa

ἐν	ὑμῖν	τοῖς	πιστεύουσιν
en	hymin	tois	pisteuousin
G1722	G5213	G3588	G4100
	teissä		jotka uskotte

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

FiSTLK2017 13. Sen tähden me myös kiitämme lakkaamatta Jumalaa siitä, että saatuanne saarnaamamme Jumalan sanan otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

Ref2016NTSve 13. Därför tackar också vi oupphörligt Gud, för att då ni tog emot det Guds ord som ni hörde från oss, inte tog emot (det) (som) människors ord, utan (som) Guds ord, vilket det verkligen är, som också verkar i er som tror.

14

TR Scriverer 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ ᾿Ιουδαίᾳ ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ• ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν ᾿Ιουδαίων,

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ ᾿Ιουδαίᾳ ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν ᾿Ιουδαίων,

ὑμεῖς	γὰρ	μιμηταὶ	ἐγενήθητε	ἀδελφοί	τῶν	ἐκκλησιῶν	τοῦ
hymeis	gar	mimētai	egenēthēte	adelfoi	tōn	ekklēsiōn	tou
G5210	G1063	G3402	G1096	G80	G3588	G1577	G3588
sillä teistä		seuraajia	on tullut	veljet	niiden	seurakuntien	

Θεοῦ	τῶν	οὐσῶν	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	ἐν	Χριστῷ	
Theou	tōn	ousōn	en	tē	Ioudaia	en	Christō	
G2316	G3588	G5607	G1722	G3588	G2449	G1722	G5547	
Jumalan/ Jumalan seurakuntien	jotka	ovat			Juudeassa		Kristuksessa	

Ἰησοῦ·	ὅτι	ταὐτὰ	ἐπάθετε	καὶ	ὑμεῖς	ὑπὸ	τῶν	ἰδίων	συμφυλετῶν
Iēsou	hoti	tauta	epathete	kai	hymeis	hypo	tōn	idiōn	symfyletōn
G2424	G3754	G5024	G3958	G2532	G5210	G5259	G3588	G2398	G4853
Jeesuksessa	sillä	samaa	olette kärsineet	myös	te			omilta	maanmiehiltänne

καθὼς	καὶ	αὐτοὶ	ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων
kathōs	kai	autoi	hypo	tōn	Ioudaiōn
G2531	G2532	G846	G5259	G3588	G2453
niinkuin	myös	he			juutalaisilta

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

FiSTLK2017 14. Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntien seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta heimolaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittaijaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Ref2016NTSve 14. För ni, bröder, blev efterföljare till de Guds församlingar som är i Judeen i Kristus Jesus, för ni har också fått utstå samma lidande av era landsmän som de av judarna,

15

TR Scriverer 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

τῶν	καὶ	τὸν	Κύριον	ἀποκτεινάντων	Ἰησοῦν	καὶ	τοὺς	ἰδίους	προφήτας
tōn	kai	ton	Kyrion	apokteinantōn	Iēsoun	kai	tous	idious	profētas
G3588	G2532	G3588	G2962	G615	G2424	G2532	G3588	G2398	G4396
jotka	myös		Herran	tappoivat	Jeesuksen ja			omat	profeettansa

καὶ	ἡμᾶς	ἐκδιωξάντων	καὶ	Θεῷ	μὴ	ἀρεσκόντων	καὶ	πᾶσιν
kai	hēmas	ekdiōksantōn	kai	Theō	mē	areskontōn	kai	pasin
G2532	G2248	G1559	G2532	G2316	G3361	G700	G2532	G3956
myös	meitä	he ovat vainonneet ja		Jumalalle eivät		ole otollisia	ja	kaikille

ἀνθρώποις	ἐναντίων
anthrōpois	enantiōn
G444	G1727
ihmisille	vihamielisiä

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

FiSTLK2017 15. jotka tappoivat Herrankin, Jeesuksen, ja omia profeettojaan ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja kaikille ihmisille he wastahakoiset owat/)

Ref2016NTSve 15. som dödade både Herren Jesus och sina egna profeter, och har förföljt oss. Och de behagar inte Gud och är motståndare till alla människor,

16

TR Scriverer 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε• ἔφθασε δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Gr-East 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

κωλυόντων	ἡμᾶς	τοῖς	ἔθνεσι	λαλῆσαι	ἵνα	σωθῶσιν	εἰς	τὸ
kōlyontōn	hēmas	tois	ethnesi	lalēsai	hina	sōthōsin	eis	to
G2967	G2248	G3588	G1484	G2980	G2443	G4982	G1519	G3588
he estävät	meitä		pakanoille	puhumasta	että	he pelastuisivat		

ἀναπληρῶσαι	αὐτῶν	τὰς	ἁμαρτίας	πάντοτε·	ἔφθασε	δὲ	ἐπ’
anaplērōsai	autōn	tas	hamartias	pantote	efthase	de	ep
G378	G846	G3588	G266	G3842	G5348	G1161	G1909
täyttäen	heidän		syntiensä määrää	kaiken aikaa	ja on saavuttanut		

αὐτοὺς	ἡ	ὀργὴ	εἰς	τέλος
autous	hē	orgē	eis	telos
G846	G3588	G3709	G1519	G5056
heidät		viha		ääriin saakka

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

FiSTLK2017 16. kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumisekseen täyttääkseen kaiken aikaa syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät viimeiseen määräänsä asti.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Ref2016NTSve 16. de förbjuder oss att tala till hedningarna, så att dessa kan bli frälsta. Så fyller de ständigt sina synders mått. Men vreden har kommit över dem till slut.

17

TR Scriverer 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ•

Gr-East 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

ἡμεῖς	δέ	ἀδελφοί	ἀπορφανισθέντες	ἀφ’	ὑμῶν	πρὸς	καιρὸν
hēmeis	de	adelfoi	aporfanisthentes	af	hymōn	pros	kairon
G2249	G1161	G80	G642	G575	G5216	G4314	G2540
mutta meidät		veljet	on erotettu		teistä		ajaksi

ὥρας	προσώπῳ	οὐ	καρδίᾳ	περισσοτέρως	ἐσπουδάσαμεν	τὸ
hōras	prosōpō	ou	kardia	perissoterōs	espoudasamen	to
G5610	G4383	G3756	G2588	G4056	G4704	G3588
hetkiseksi/ hetkiseksi aikaa	kasvoistanne	ei	sydämestä	sitä enemmän	olemme pyytäneet	

πρόσωπον	ὑμῶν	ἰδεῖν	ἐν	πολλῇ	ἐπιθυμίᾳ·
prosōpon	hymōn	idein	en	pollē	epithymia
G4383	G5216	G1492	G1722	G4183	G1939
kasvojanne	teidän	nähdä		suuresti	kaivaten

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

FiSTLK2017 17. Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, kasvoilta, ei sydämeltä, on meille tullut yhä suurempi halu nähdä pian kasvonne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmin rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

Ref2016NTSve 17. Men vi, bröder, som för en kort tid varit skilda från att se er, inte till hjärtat, vi har desto mer ivrigt längtat efter att få se ert ansikte.

18

TR Scriverer 18. διό ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς•

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

διό	ἠθελήσαμεν	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐγὼ	μὲν	Παῦλος	καὶ	ἅπαξ
dio	ēthelēsamen	elthein	pros	hymas	egō	men	Paulos	kai	hapaks
G1352	G2309	G2064	G4314	G5209	G1473	G3303	G3972	G2532	G530
sen vuoksi	olemme tahtoneet	tulla	luoksenne	teidän	minä	siis	Paavali	sekä	kerran

καὶ	δίς	καὶ	ἐνέκοψεν	ἡμᾶς	ὁ	σατανᾶς·
kai	dis	kai	enekopsen	hēmas	ho	satanas
G2532	G1364	G2532	G1465	G2248	G3588	G4567
että	kahdesti	mutta	on estänyt	meitä		saatana

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

FiSTLK2017 18. Sen tähden olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä, Paavali puolestani kerran ja kahdestikin, mutta saatana on estänyt meitä.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Ref2016NTSve 18. Därför önskade vi verkligen komma till er – jag, Paulus, både en och två gånger – men Satan har hindrat oss.

19

TR Scriverer 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

τίς	γὰρ	ἡμῶν	ἐλπὶς	ἢ	χαρὰ	ἢ	στέφανος	καυχήσεως	ἢ
tis	gar	hēmōn	elpis	ē	chara	ē	stefanos	kauchēseōs	ē
G5101	G1063	G2257	G1680	G2228	G5479	G2228	G4735	G2746	G2228
sillä kuka		meidän	toivomme	tai	ilomme	tai	seppele	kerskauksemme	vai

οὐχὶ	καὶ	ὑμεῖς	ἔμπροσθεν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	ἐν	τῇ
ouchi	kai	hymeis	emprosthen	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	en	tē
G3780	G2532	G5210	G1715	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G1722	G3588
ettekö	myös	te	edessä		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen		

αὐτοῦ	παρουσίᾳ
autou	parousia
G846	G3952
Hänen tulemuksessaan	

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

FiSTLK2017 19. Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu?)

Ref2016NTSve 19. För vem är vårt hopp eller (vår) glädje eller (vår) ärekrona inför vår Herre Jesus Kristus när han kommer om inte ni?

20 TR Scriverer 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Gr-East 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

ὑμεῖς	γάρ	ἐστε	ἡ	δόξα	ἡμῶν	καὶ	ἡ	χαρά
hymeis	gar	este	hē	doksa	hēmōn	kai	hē	chara
G5210	G1063	G2075	G3588	G1391	G2257	G2532	G3588	G5479
sillä te		olette		kunniamme	meidän	ja		ilomme

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

FiSTLK2017 20. Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa? Te olette wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Ref2016NTSve 20. För ni är vår ära och glädje.

1 Tessalonika 3

1 TR Scriverer 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

διὸ	μηκέτι	στέγοντες	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν	Ἀθήναις
dio	mēketi	stegontes	eudokēsamen	kataleifthēnai	en	Athēnais
G1352	G3371	G4722	G2106	G2641	G1722	G116
sen vuoksi	emme kauemmin		kestäneet	katsoimme hyväksi jäädä		Ateenaan

μόνοι
monoi
G3441
yksin

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun emme enää kestäneet, katsoimme parhaaksi jäädä yksin Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Ref2016NTSve 1. När vi därför inte stod ut längre, bestämde vi oss för att stanna ensamma kvar i Aten

2

TR Scriverer 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

καὶ	ἐπέμψαμεν	Τιμόθεον	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν	καὶ	διάκονον	τοῦ	Θεοῦ
kai	epempsamen	Timotheon	ton	adelfon	hēmōn	kai	diakonon	tou	Theou
G2532	G3992	G5095	G3588	G80	G2257	G2532	G1249	G3588	G2316
ja	lähetimme	Timoteuksen		veljemme	meidän	ja	palvelijan		Jumalan

καὶ	συνεργὸν	ἡμῶν	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Χριστοῦ	εἰς	τὸ
kai	synergon	hēmōn	en	tō	euangeliō	tou	Christou	eis	to
G2532	G4904	G2257	G1722	G3588	G2098	G3588	G5547	G1519	G3588
ja	auttajamme	meidän			evankeliumissa		Kristuksen		

στηρίξαι	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλέσαι	ὑμᾶς	περὶ	τῆς	πίστεως	ὑμῶν
stēriksai	hymas	kai	parakalesai	hymas	peri	tēs	pisteōs	hymōn
G4741	G5209	G2532	G3870	G5209	G4012	G3588	G4102	G5216
vahvistamaan	teitä	ja	rohkaisemaan	teitä			uskossanne	teidän

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

FiSTLK2017 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)

Ref2016NTSve 2. och skickade iväg Timoteus, vår broder och Guds tjänare och vår medarbetare i Kristi evangelium, för att han skulle styrka er och uppmuntra er i er tro,

3

TR Scriverer 3. τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις• αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

τῷ	μηδένα	σαίνεσθαι	ἐν	ταῖς	θλίψεσι	ταύταις·	αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε
tō	mēdena	sainesthai	en	tais	thlipsesin	tautais	autoi	gar	oidate
G3588	G3367	G4525	G1722	G3588	G2347	G5025	G846	G1063	G1492
	ettei kukaan horjuisi				ahdistuksissa näissä		sillä itse		tiedätte

ὅτι	εἰς	τοῦτο	κείμεθα
hoti	eis	touto	keimetha
G3754	G1519	G5124	G2749
että		niihin	meidät on pantu

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

FiSTLK2017 3. ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on sellaisiin pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)

Ref2016NTSve 3. så att ingen skulle vackla under dessa lidanden. Ni vet ju själva att det hör till vår lott.

4

TR Scriverer 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε.

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

καὶ	γὰρ	ὅτε	πρὸς	ὑμᾶς	ἦμεν	προελέγομεν	ὑμῖν	ὅτι	μέλλομεν
kai	gar	ote	pros	hymas	ēmen	proelegomen	hymin	hoti	mellomen
G2532	G1063	G3753	G4314	G5209	G2258	G4302	G5213	G3754	G3195
sillä myös		kun	luonanne teidän		olimme	edeltä sanoimme	teille	että	joudumme

θλίβεσθαι	καθὼς	καὶ	ἐγένετο	καὶ	οἴδατε
thlibesthai	kathōs	kai	egeneto	kai	oidate
G2346	G2531	G2532	G1096	G2532	G1492
ahdistuksiin	niinkuin myös		on tapahtunut ja		sen tiedätte

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

FiSTLK2017 4. Kun olimme luonanne, sanoimme teille jo edeltäpäin, että joudumme ahdistuksiin, kuten myös tiedätte tapahtuneen.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Ref2016NTSve 4. För när vi var hos er, sa vi er i förväg att vi skulle få lida, vilket också har skett, och ni vet (det).

5

TR Scriverer 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων, ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Gr-East 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

διὰ	τοῦτο	κἀγὼ	μηκέτι	στέγων	ἔπεμψα	εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν
dia	touto	kagō	mēketi	stegōn	epempsa	eis	to	gnōnai	tēn
G1223	G5124	G2504	G3371	G4722	G3992	G1519	G3588	G1097	G3588
vuoksi	tämän	minäkään en kauemmin kestänyt lähetin						tiedustelemaan	

πίστιν	ὑμῶν	μή πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων	καὶ	εἰς	κενὸν
pistin	hymōn	mēpōs	epeirasen	hymas	ho	peiradzōn	kai	eis	kenon
G4102	G5216	G3381	G3985	G5209	G3588	G3985	G2532	G1519	G2756
uskostanne	teidän	ettei vain olisi kiusannut teitä				kiusaaja	ja		turha

γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν
genētai	ho	kopos	hēmōn
G1096	G3588	G2873	G2257
ollut		vaivannäkömme meidän	

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

FiSTLK2017 5. Sen tähden minäkin, kun en enää kestänyt kauempaa, lähetin tiedustelemaan teidän uskoanne, olisiko ehkä kiusaaja vietellyt teidät ja olisiko vaivannäkömme mennyt hukkaan.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten

minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Ref2016NTSve 5. På grund av detta, när jag inte längre stod ut, skickade jag bud för att jag skulle få veta hur det var med er tro. Kanske frestaren hade frestat er och vårt arbete varit förgäves?

6

TR Scriverer 6. ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς•

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθήν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

ἄρτι	δὲ	ἐλθόντος	Τιμοθέου	πρὸς	ἡμᾶς	ἀφ’	ὑμῶν	καὶ	εὐαγγελισαμένου
arti	de	elthontos	Timotheou	pros	hēmas	af	hymōn	kai	euangelisamenou
G737	G1161	G2064	G5095	G4314	G2248	G575	G5216	G2532	G2097
mutta nyt		tuli	Timoteus	luokse	meidän luota		teidän	ja	kertoi

ἡμῖν	τὴν	πίστιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ὑμῶν	καὶ	ὅτι	ἔχετε	μνείαν
hēmin	tēn	pistin	kai	tēn	agapēn	hymōn	kai	hoti	echete	mneian
G2254	G3588	G4102	G2532	G3588	G26	G5216	G2532	G3754	G2192	G3417
meille		uskostanne ja			rakkaudestanne teidän		ja	että	pidätte	muistossa

ἡμῶν	ἀγαθὴν	πάντοτε	ἐπιποθοῦντες	ἡμᾶς	ἰδεῖν	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	ὑμᾶς·
hēmōn	agathēn	pantote	epipothountes	hēmas	idein	kathaper	kai	hēmeis	hymas
G2257	G18	G3842	G1971	G2248	G1492	G2509	G2532	G2249	G5209
meidät	hyvässä	aina	kaivaten	meitä	nähdä	niinkuin	myös	me	teitä

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

FiSTLK2017 6. Mutta nyt, kun Timoteus tuli luoksemme luotanne ja kertoi meille hyviä uutisia uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina säilytätte meistä hyvän muiston ikävöiden nähdä meitä niin kuin mekin teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä nähdä nijncuin mekin teitä.

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdhexen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Ref2016NTSve 6. Men nu när Timoteus har kommit till oss från er och gett oss goda nyheter om er tro och kärlek och att ni alltid har oss i gott minne och längtar att få se oss, liksom vi också att (få se) er,

7
TR Scriverer 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·

διὰ	τοῦτο	παρεκλήθημεν	ἀδελφοί	ἐφ’	ὑμῖν	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ
dia	touto	pareklēthēmen	adelfoi	ef	hymin	epi	pasē	tē
G1223	G5124	G3870	G80	G1909	G5213	G1909	G3956	G3588
vuoksi	tämän	olemme saaneet lohdutusta	veljet		teistä		kaikessa	

θλίψει	καὶ	ἀνάγκῃ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ὑμῶν	πίστεως·
thlipsei	kai	anagkē	hēmōn	dia	tēs	hymōn	pisteōs
G2347	G2532	G318	G2257	G1223	G3588	G5216	G4102
ahdistuksessamme	ja	hädässämme	meidän			teidän	uskostanne

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

FiSTLK2017 7. sen tähden olemme saaneet lohdutusta teistä, veljet, kaikkeen ahdistukseemme ja ahdinkoomme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

CPR1642 7. Silloin me saimma teistä rackat weljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän uskonne kautta.)

Ref2016NTSve 7. på grund av detta, bröder, blev vi tröstade (mitt) i allt vårt lidande och all vår nöd, genom er tro.

8 TR Scriverer 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.

ὅτι	νῦν	ζῶμεν	ἐὰν	ὑμεῖς	στήκητε	ἐν	Κυρίῳ
hoti	nyn	dzōmen	ean	hymeis	stēkēte	en	Kyriō
G3754	G3568	G2198	G1437	G5210	G4739	G1722	G2962
sillä	nyt	me elämme	jos	te	seisotte lujina		Herrassa

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

FiSTLK2017 8. Nyt näet elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrasa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa. (Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)

Ref2016NTSve 8. För nu lever vi, om ni står fasta i Herren.

9

TR Scriverer 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

τίνα	γὰρ	εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ	ὑμῶν	ἐπὶ
tina	gar	eucharistian	dynametha	tō	Theō	antapodounai	peri	hymōn	epi
G5101	G1063	G2169	G1410	G3588	G2316	G467	G4012	G5216	G1909
sillä mitä		kiitosta	voimme		Jumalalle	antaa		teistä	

πάσῃ	τῇ	χαρᾷ	ᾗ	χαίρομεν	δι	ὑμᾶς	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ
pasē	tē	chara	hē	chairomen	’ di	hymas	emprosthen	tou	Theou
G3956	G3588	G5479	G3739	G5463	G1223	G5209	G1715	G3588	G2316
kaikesta		ilostamme	jolla	iloitsemme	vuoksi	teidän	edessä		Jumalamme

ἡμῶν
hēmōn
G2257
meidän

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

FiSTLK2017 9. Sillä miten voimme kylliksi osoittaa kiitollisuutta Jumalaa kohtaan teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä on teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi teistä meidän Jumalan edessä?)

Ref2016NTSve 9. För hur ska vi kunna tacka Gud nog för er, för all den glädje som vi gläds för er skull inför vår Gud?

10

TR Scriverer 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ὑπὲρ	ἐκ	περισσοῦ	δεόμενοι	εἰς	τὸ	ἰδεῖν
nyktos	kai	hēmeras	hyper	ek	perissou	deomenoi	eis	to	idein
G3571	G2532	G2250	G5228	G1537	G4053	G1189	G1519	G3588	G1492
yötä	ja	päivää			ahkerasti	rukoilemme			nähdäksemme

ὑμῶν	τὸ	πρόσωπον	καὶ	καταρτίσαι	τὰ	ὑστερήματα	τῆς	πίστεως
hymōn	to	prosōpon	kai	katartisai	ta	hysterēmata	tēs	pisteōs
G5216	G3588	G4383	G2532	G2675	G3588	G5303	G3588	G4102
teidän		kasvonne		täyttääksemme sen mitä		puuttuu		uskostanne

ὑμῶν
hymōn
G5216
teidän

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

FiSTLK2017 10. Yötä päivää rukoilemme erittäin paljon saadaksemme nähdä kasvonne ja täyttää sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uskostan puuttuisi.)

Ref2016NTSve 10. Natt och dag ber vi mycket ivrigt, att vi ska få se era ansikten och fullborda det som saknas i er tro.

11

TR Scriverer 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•

Gr-East 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

αὐτὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	ἡμῶν	καὶ	ὁ	Κύριος	ἡμῶν	Ἰησοῦς
autos	de	ho	Theos	kai	Patēr	hēmōn	kai	ho	Kyrios	hēmōn	Iēsous
G846	G1161	G3588	G2316	G2532	G3962	G2257	G2532	G3588	G2962	G2257	G2424
ja itse			Jumala	ja	Isämme	meidän	ja		Herramme	meidän	Jeesus

Χριστός	κατευθύναι	τὴν	ὁδὸν	ἡμῶν	πρὸς	ὑμᾶς·
Christos	kateuthynai	tēn	hodon	hēmōn	pros	hymas
G5547	G2720	G3588	G3598	G2257	G4314	G5209
Kristus	ohjatkoon		tiemme/ polkumme	meidän	luokse	teidän

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

FiSTLK2017 11. Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Ref2016NTSve 11. Må Gud och vår Fader själv och vår Herre Jesus Kristus styra vår väg till er.

12

TR Scriverer 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

ὑμᾶς	δὲ	ὁ	Κύριος	πλεονάσαι	καὶ	περισσεύσαι	τῇ	ἀγάπῃ
hymas	de	ho	Kyrios	pleonasai	kai	perisseusai	tē	agapē
G5209	G1161	G3588	G2962	G4121	G2532	G4052	G3588	G26
ja teille			Herra	antakoon lisää	ja	tehköön yltäkylläiseksi		rakkaudessa

εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς
eis	allēlous	kai	eis	pantas	kathaper	kai	hēmeis	eis
G1519	G240	G2532	G1519	G3956	G2509	G2532	G2249	G1519
	toisianne	ja		kaikkia kohtaan samalla tavalla kuin myös			me	

ὑμᾶς
hymas
G5209
kohtaan teitä

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

FiSTLK2017 12. Herra antakoon teille yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin meilläkin on teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Ref2016NTSve 12. Och må Herren låta er växa och flöda över i kärleken till varandra och till alla (människor), liksom också vi till er,

13

TR Scriverer 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	ἀμέμπτους	ἐν	ἁγιωσύνῃ
eis	to	stēriksai	hymōn	tas	kardias	amemptous	en	hagiōsynē
G1519	G3588	G4741	G5216	G3588	G2588	G273	G1722	G42
		vahvistaakseen teidän			sydämenne nuhteettomina			pyhyydessä

ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς	ἡμῶν	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ
emprosthen	tou	Theou	kai	Patros	hēmōn	en	tē	parousia	tou
G1715	G3588	G2316	G2532	G3962	G2257	G1722	G3588	G3952	G3588
edessä		Jumalamme ja		Isämme	meidän			tulemuksessa	

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	τῶν	ἁγίων	αὐτοῦ
Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meta	pantōn	tōn	hagiōn	autou
G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G3956	G3588	G40	G846
Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssa	kaikkien		pyhiensä	Hänen

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

FiSTLK2017 13. vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhyydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatoin olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olisi/ pyhyyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Ref2016NTSve 13. för att styrka era hjärtan till att bli fläckfria i helighet inför Gud och vår Fader, vid vår Herre Jesu Kristi återkomst med alla sina heliga.

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον·

τὸ	λοιπὸν	οὖν	ἀδελφοί	ἐρωτῶμεν	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν	Κυρίῳ
to	loipon	oun	adelfoi	erōtōmen	hymas	kai	parakaloumen	en	Kyriō
G3588	G3063	G3767	G80	G2065	G5209	G2532	G3870	G1722	G2962
	sitten	vielä	veljet	pyydämme	teitä	ja	kehoitamme		Herrassa

Ἰησοῦ	καθὼς	παρελάβετε	παρ’	ἡμῶν	τὸ	πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	περιπατεῖν
Iēsou	kathōs	parelabete	par	hēmōn	to	pōs	dei	hymas	peripatein
G2424	G2531	G3880	G3844	G2257	G3588	G4459	G1163	G5209	G4043
Jeesuksessa	niinkuin	otitte omaksenne		meiltä		kuinka	pitää	teidän	vaeltaa

καὶ	ἀρέσκειν	Θεῷ	ἵνα	περισσεύητε	μᾶλλον
kai	areskein	Theō	hina	perisseuēte	mallon
G2532	G700	G2316	G2443	G4052	G3123
ja	olla otollisia	Jumalalle	että	edistyisitte	yhä enemmän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otollisia, niin kuin vaellattekin, kasvaisitte siinä yhä enemmän.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Ref2016NTSve 1. För övrigt, bröder, ber och förmanar vi (er) i Herren Jesus såsom ni har fått lära av oss, hur ni ska vandra och behaga Gud, så att ni kan överflöda ännu mer.

2 TR Scriverer 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

οἴδατε	γὰρ	τίνας	παραγγελίας	ἐδώκαμεν	ὑμῖν	διὰ	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ
oidate	gar	tinas	parangelias	edōkamen	hymin	dia	tou	Kyriou	Iēsou
G1492	G1063	G5101	G3852	G1325	G5213	G1223	G3588	G2962	G2424
sillä tiedätte		mitkä	käskyt	annoimme	teille	kautta		Herran	Jeesuksen

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

FiSTLK2017 2. Tiedättehän, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

Ref2016NTSve 2. Ni vet ju vilka bud vi gav er genom Herren Jesus.

3
TR Scriverer 3. τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας•

Gr-East 3. Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

τοῦτο	γάρ	ἐστι	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἁγιασμὸς	ὑμῶν	ἀπέχεσθαι
touto	gar	esti	thelēma	tou	Theou	ho	hagiasmos	hymōn	apechesthai
G5124	G1063	G2076	G2307	G3588	G2316	G3588	G38	G5216	G567
sillä tämä		on	tahto		Jumalan		pyhityksenne	teidän	että pysytte erossa

ὑμᾶς	ἀπὸ	τῆς	πορνείας·
hymas	apo	tēs	porneias
G5209	G575	G3588	G4202
te			haureudesta

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

FiSTLK2017 3. Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että pysytte erossa haureudesta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyytenne, että te huoruutta vältätte,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachto/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

Ref2016NTSve 3. För detta är Guds vilja, er helgelse, att ni avhåller er från otukt,

4 TR Scriverer 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Gr-East 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκεῦος	κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ	καὶ
eidenai	hekaston	hymōn	to	heautou	skeuos	ktasthai	en	hagiasmō	kai
G1492	G1538	G5216	G3588	G1438	G4632	G2932	G1722	G38	G2532
tietäen	jokainen	teistä		oman	astian	ottaa/ ottaa itsellensä		pyhyydessä	ja

τιμῇ
timē
G5092
kunniassa

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

FiSTLK2017 4. että kukin teistä tietää ottaa itselleen vaimon [1] pyhyydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

Ref2016NTSve 4. att var och en av er vet att ha sitt eget kärl i helgelse och ära,

5 TR Scriverer 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν•

Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη	τὰ	μὴ	εἰδότα
mē	en	pathei	epithymias	kathaper	kai	ta	ethnē	ta	mē	eidota
G3361	G1722	G3806	G1939	G2509	G2532	G3588	G1484	G3588	G3361	G1492
ei		kiihkossa	himon	samalla lailla	kuin	ne	pakanat	jotka	eivät	tunne

τὸν	Θεόν·
ton	Theon
G3588	G2316
	Jumalaa

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

FiSTLK2017 5. ei himon kiihkossa kuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä jossakussa asiassa.)

Ref2016NTSve 5. inte i begärelsens lusta såsom hedningarna, som inte känner Gud,

6

TR Scriverer 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ• διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν	καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι	τὸν
to	mē	hyperbainein	kai	pleonektein	en	tō	pragmati	ton
G3588	G3361	G5233	G2532	G4122	G1722	G3588	G4229	G3588
	ettei kukaan toimi epärehellisesti ja			vahingoita			missään asiassa	

ἀδελφὸν	αὐτοῦ·	διότι	ἔκδικος	ὁ	Κύριος	περὶ	πάντων	τούτων	καθὼς
adelfon	autou	dioti	ekdikos	ho	Kyrios	peri	pantōn	toutōn	kathōs
G80	G846	G1360	G1558	G3588	G2962	G4012	G3956	G5130	G2531
veljeään	hänen	sillä	rangaistuksen vaatii		Herra		kaikista	näistä	niinkuin

καὶ	προείπαμεν	ὑμῖν	καὶ	διεμαρτυράμεθα
kai	proeipamen	hymin	kai	diemartyrametha
G2532	G4277	G5213	G2532	G1263
myös	olemme edeltä sanoneet teille		ja	todistaneet

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

FiSTLK2017 6. ettei kukaan sorra veljeään eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa. Herra on näet kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Ref2016NTSve 6. att ingen går för långt och bedrar sin broder i (någon) sak, för Herren straffar allt sådant, vilket vi också tidigare har sagt och betygat för er.

7 TR Scriverer 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ’ ἐν ἁγιασμῷ.

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ’ ἐν ἁγιασμῷ.

οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	ἐπὶ	ἀκαθαρσίᾳ	ἀλλ’	ἐν	ἁγιασμῷ
ou	gar	ekalesen	hēmas	ho	Theos	epi	akatharsia	all	en	hagiasmō
G3756	G1063	G2564	G2248	G3588	G2316	G1909	G167	G235	G1722	G38
sillä ei		kutsunut	meitä		Jumala		saastaisuuteen	vaan		pyhitykseen

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

FiSTLK2017 7. Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuteen waan pyhyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ waan pyhyytehen.)

Ref2016NTSve 7. För Gud har inte kallat oss till orenhet utan till helgelse.

8

TR Scriverer 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

Gr-East 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν	οὐκ	ἄνθρωπον	ἀθετεῖ	ἀλλὰ	τὸν	Θεὸν	τὸν	καὶ
toigaroun	ho	athetōn	ouk	anthrōpon	athetei	alla	ton	Theon	ton	kai
G5105	G3588	G114	G3756	G444	G114	G235	G3588	G2316	G3588	G2532
sentähden siis	joka	nämä hylkää	ei	ihmistä	hylkää	vaan		Jumalan	joka	myös

δόντα	τὸ	Πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	Ἅγιον	εἰς	ἡμᾶς
donta	to	Pneuma	autou	to	Hagion	eis	hēmas
G1325	G3588	G4151	G846	G3588	G40	G1519	G2248
on antanut		Henkensä	Hänen		Pyhän		meihin

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

FiSTLK2017 8. Sen tähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Ref2016NTSve 8. Därför, den som föraktar detta, föraktar inte någon människa, utan Gud, som också har gett oss sin Helige Ande.

9

TR Scriverer 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν• αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους•

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

περὶ	δὲ	τῆς	φιλαδελφίας	οὐ	χρείαν	ἔχετε	γράφειν	ὑμῖν·	αὐτοὶ	γὰρ
peri	de	tēs	filadelfias	ou	chreian	echete	grafein	hymin	autoi	gar
G4012	G1161	G3588	G5360	G3756	G5532	G2192	G1125	G5213	G846	G1063
	ja		veljesrakkaudesta	ei	tarpeen	ole	kirjoittaa	teille	sillä itse	

ὑμεῖς	θεοδίδακτοί	ἐστε	εἰς	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους·
hymeis	theodidaktoi	este	eis	to	agapan	allēlous
G5210	G2312	G2075	G1519	G3588	G25	G240
te	Jumalalta oppineet olette				rakastamaan toisianne	

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

FiSTLK2017 9. Veljesrakkaudesta teille ei tarvitse kirjoittaa, sillä Jumala on itse opettanut teidät rakastamaan toisianne.

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Ref2016NTSve 9. Men om broderskärleken har ni inte behov av att jag skriver till er. Ni har ju själva lärt er av Gud att älska varandra.

10

TR Scriverer 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

καὶ	γὰρ	ποιεῖτε	αὐτὸ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἀδελφοὺς	τοὺς	ἐν	ὅλῃ	τῇ
kai	gar	poieite	auto	eis	pantas	tous	adelfous	tous	en	holē	tē
G2532	G1063	G4160	G846	G1519	G3956	G3588	G80	G3588	G1722	G3650	G3588
	sillä	teettekin sen			kaikille		veljille			koko	

Μακεδονίᾳ	παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	περισσεύειν	μᾶλλον
Makedonia	parakaloumen	de	hymas	adelfoi	perisseuein	mallon
G3109	G3870	G1161	G5209	G80	G4052	G3123
Makedoniassa	ja kehotamme		teitä	veljet	kasvamaan siinä runsaasti	yhä enemmän

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

FiSTLK2017 10. Sillä niin teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehotamme teitä, veljet, kasvamaan siinä yhä enemmän

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Welein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Ref2016NTSve 10. Detsamma gör ni också mot alla bröderna som är i hela Makedonien. Men vi förmanar er, bröder, att ni överflödar ännu mer,

11

TR Scriverer 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν•

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

καὶ	φιλοτιμεῖσθαι	ἡσυχάζειν	καὶ	πράσσειν	τὰ	ἴδια	καὶ
kai	filotimeisthai	hēsychadzein	kai	prassein	ta	idia	kai
G2532	G5389	G2270	G2532	G4238	G3588	G2398	G2532
ja	pitämään kunniananne	elää rauhassa	ja	tekemään		omia tehtäviänne	ja

ἐργάζεσθαι	ταῖς	ἰδίαις	χερσὶν	ὑμῶν	καθὼς	ὑμῖν	παρηγγείλαμεν·
ergadzesthai	tais	idiais	chersin	hymōn	kathōs	hymin	parēngeilamen
G2038	G3588	G2398	G5495	G5216	G2531	G5213	G3853
tekemään työtä		omilla	käsillänne	teidän	niinkuin	teitä	olemme käskeneet

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

FiSTLK2017 11. ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkäät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän nijncuin me käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkäät olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Ref2016NTSve 11. och sätter en ära i att leva i stillhet och sköta ert eget och arbeta med era egna händer såsom vi har befallt er,

12 TR Scriverer 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

ἵνα	περιπατῆτε	εὐσχημόνως	πρὸς	τοὺς	ἔξω	καὶ	μηδενὸς	χρείαν
hina	peripatēte	euschēmonōs	pros	tous	eksō	kai	mēdenos	chreian
G2443	G4043	G2156	G4314	G3588	G1854	G2532	G3367	G5532
että	vaellatte	kunniallisesti	kohtaan		ulkopuolisia	ja	ette minkään	tarpeessa

ἔχητε
echēte
G2192
olisi

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

FiSTLK2017 12. että vaelluksessanne olisitte säädyllisiä ulkopuolella olevia kohtaan etteka olisi kenenkään avun tarpeessa.

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulconaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cochtan/ ia ettei te heilde miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Ref2016NTSve 12. så att ni vandrar på ett hederligt sätt mot dem (som är) utanför, och inte lider brist på något.

13

TR Scriverer 13. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

οὐ	θέλω	δὲ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί	περὶ	τῶν	κεκοιμημένων
ou	thelō	de	hymas	agnoein	adelfoi	peri	tōn	kekoimēmenōn
G3756	G2309	G1161	G5209	G50	G80	G4012	G3588	G2837
mutta en tahdo			teitä	pitää tietämättöminä	veljet		niistä	poisnukkuneista

ἵνα	μὴ	λυπῆσθε	καθὼς	καὶ	οἱ	λοιποὶ	οἱ	μὴ	ἔχοντες	ἐλπίδα
hina	mē	lypēsthe	kathōs	kai	hoi	loipoi	hoi	mē	echontes	elpida
G3363	G3363	G3076	G2531	G2532	G3588	G3062	G3588	G3361	G2192	G1680
ettette		murehtisi	niinkuin		nuo	muut	joilla	ei	ole	toivoa

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

FiSTLK2017 13. Mutta en tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Ref2016NTSve 13. Men jag vill inte, bröder, att ni ska vara okunniga angående dem som har somnat in, för att ni inte ska sörja som de andra, som inte har något hopp.

14

TR Scriverer 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Gr-East 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

εἰ	γὰρ	πιστεύομεν	ὅτι	Ἰησοῦς	ἀπέθανε	καὶ	ἀνέστη	οὕτω	καὶ	ὁ
ei	gar	pisteuomen	hoti	Iēsous	apethane	kai	anestē	houtō	kai	ho
G1487	G1063	G4100	G3754	G2424	G599	G2532	G450	G3779	G2532	G3588
sillä jos		uskomme	että	Jeesus	kuoli	ja	nousi ylös	samoin	myös	

Θεὸς	τοὺς	κοιμηθέντας	διὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἄξει	σὺν	αὐτῷ
Theos	tous	koimēthentas	dia	tou	Iēsou	aksei	syn	autō
G2316	G3588	G2837	G1223	G3588	G2424	G71	G4862	G846
Jumala		poisnukkuneet	kautta		Jeesuksen	tuo esiin	yhdessä kanssaan	Hänen

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 14. Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumalakin Jeesuksen kautta tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansanss edestuotaman.)

Ref2016NTSve 14. För om vi tror att Jesus har dött och uppstått, så ska också Gud föra (fram) dem som har somnat in i Jesus tillsammans med honom.

15

TR Scriverer 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	λέγομεν	ἐν	λόγῳ	Κυρίου	ὅτι	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες
touto	gar	hymin	legomen	en	logō	Kyriou	hoti	hēmeis	oi	dzōntes
G5124	G1063	G5213	G3004	G1722	G3056	G2962	G3754	G2249	G3588	G2198
sillä tämän		teille	sanomme		sanana	Herran	että	me	jotka	elämme

οἱ	περιλειπόμενοι	εἰς	τὴν	παρουσίαν	τοῦ	Κυρίου	οὐ μὴ	φθάσωμεν
oi	perileipomenoi	eis	tēn	parousian	tou	Kyriou	ou mē	fthasōmen
G3588	G4035	G1519	G3588	G3952	G3588	G2962	G3364	G5348
jotka	olemme jäljellä			tulemuksessa		Herran	emme suinkaan ehdi ennen	

τοὺς	κοιμηθέντας
tous	koimēthentas
G3588	G2837
	poisnukkuneita

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

FiSTLK2017 15. Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Ref2016NTSve 15. För detta säger vi er med (ett) Herrens ord, att vi som lever (och) är kvar till Herrens återkomst, inte alls ska komma före dem som har somnat in.

16

TR Scriverer 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ’ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον•

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ’ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

ὅτι	αὐτὸς	ὁ	Κύριος	ἐν	κελεύσματι	ἐν	φωνῇ	ἀρχαγγέλου	καὶ	ἐν
hoti	autos	ho	Kyrios	en	keleusmati	en	fōnē	archangelou	kai	en
G3754	G846	G3588	G2962	G1722	G2752	G1722	G5456	G743	G2532	G1722
sillä	itse		Herra		käskyhuudolla		äänellä	ylienkelin	ja	

σάλπιγγι	Θεοῦ	καταβήσεται	ἀπ’	οὐρανοῦ	καὶ
salpingi	Theou	katabēsetai	ap	ouranou	kai
G4536	G2316	G2597	G575	G3772	G2532
pasuunan soidessa	Jumalan/ Jumalan pasuunan soidessa astuu alas			taivaasta	ja

οἱ	νεκροὶ	ἐν	Χριστῷ	ἀναστήσονται	πρῶτον·
oi	nekroi	en	Christō	anastēsontai	prōton
G3588	G3498	G1722	G5547	G450	G4412
	kuolleet		Kristuksessa nousevat ylös		ensin

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

FiSTLK2017 16. Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan torven kuuluessa. Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin,

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösnousewat.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösnousewat.)

Ref2016NTSve 16. För Herren ska själv stiga ner från himlen med ett befallande rop, med ärkeängelns röst och med Guds basun, och först ska de som dött i Kristus uppstå.

17

TR Scriverer 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα• καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

ἔπειτα	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	οἱ	περιλειπόμενοι	ἅμα	σὺν	αὐτοῖς
epeita	hēmeis	oi	dzōntes	oi	perileipomenoi	hama	syn	autois
G1899	G2249	G3588	G2198	G3588	G4035	G260	G4862	G846
sen jälkeen	meidät	jotka	elämme	jotka	olemme jäljellä	samaan aikaan	kanssa	heidän

ἁρπαγησόμεθα	ἐν	νεφέλαις	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	Κυρίου	εἰς	ἀέρα·	καὶ
harpagēsometha	en	nefelais	eis	apantēsin	tou	Kyriou	eis	aera	kai
G726	G1722	G3507	G1519	G529	G3588	G2962	G1519	G109	G2532
temmataan		pilvissä		kohtaamaan		Herraa		ilmaan	ja

οὕτω	πάντοτε	σὺν	Κυρίῳ	ἐσόμεθα
houtō	pantote	syn	Kyriō	esometha
G3779	G3842	G4862	G2962	G2071
niin	aina	seurassa	Herran	olemme

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

FiSTLK2017 17. sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan ilmaan, ja niin saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Ref2016NTSve 17. Därefter ska vi som lever (och) är kvar ryckas upp tillsammans med dem på skyar för att möta Herren i luften. Och så ska vi alltid vara hos Herren.

18 TR Scriverer 18. ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

18. Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

ὥστε	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	ἐν	τοῖς	λόγοις	τούτοις
hōste	parakaleite	allēlous	en	tois	logois	toutois
G5620	G3870	G240	G1722	G3588	G3056	G5125
joten	lohduttakaa	toisianne			sanoilla	näillä

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

FiSTLK2017 18. Näin lohduttakaa toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

CPR1642

UT1548

Ref2016NTSve 18. Trösta därför varandra med dessa ord.

1 Tessalonika 5

1

TR Scriverer 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·

περὶ	δὲ	τῶν	χρόνων	καὶ	τῶν	καιρῶν	ἀδελφοί	οὐ	χρείαν	ἔχετε
peri	de	tōn	chronōn	kai	tōn	kairōn	adelfoi	ou	chreian	echete
G4012	G1161	G3588	G5550	G2532	G3588	G2540	G80	G3756	G5532	G2192
	mutta		ajoista	ja		määrähetkistä	veljet	ei	tarpeen	ole

ὑμῖν	γράφεσθαι
hymin	grafesthai
G5213	G1125
teille	kirjoittaa

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

FiSTLK2017 1. Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei ole tarpeen kirjoittaa teille, veljet,

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Ref2016NTSve 1. Men om tider och stunder, bröder, finns det inget behov att skriva till er.

2

TR Scriverer 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται•

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

αὐτοὶ	γὰρ	ἀκριβῶς	οἴδατε	ὅτι	ἡ	ἡμέρα	Κυρίου	ὡς	κλέπτης	ἐν	νυκτὶ
autoi	gar	akribōs	oidate	hoti	hē	hēmera	Kyriou	hōs	kleptēs	en	nykti
G846	G1063	G199	G1492	G3754	G3588	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722	G3571
sillä itse		tarkoin	tiedätte	että		päivä	Herran	niinkuin	varas		yöllä

οὕτως	ἔρχεται·
houtōs	erchetai
G3779	G2064
samalla lailla	tulee

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

FiSTLK2017 2. sillä hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee kuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä:

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Ref2016NTSve 2. För ni vet själva mycket väl att Herrens dag kommer som en tjuv om natten.

3

TR Scriverer 3. ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

ὅταν	γὰρ	λέγωσιν	εἰρήνη	καὶ	ἀσφάλεια	τότε	αἰφνίδιος	αὐτοῖς	ἐφίσταται
hotan	gar	legōsin	eirēnē	kai	asfaleia	tote	aifnidios	autois	efistatai
G3752	G1063	G3004	G1515	G2532	G803	G5119	G160	G846	G2186
sillä kun		he sanovat	rauha	ja	turvallisuus	silloin	yhtäkkiä	heidän	päälleen tulee

ὄλεθρος	ὥσπερ	ἡ	ὠδὶν	τῇ	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσῃ	καὶ
olethros	hōsper	hē	ōdin	tē	en	gastri	echousē	kai
G3639	G5618	G3588	G5604	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532
turmio	samoin kuin		synnytyskipu			raskaana olevan (vaimon)		ja

οὐ μὴ	ἐκφύγωσιν
ou mē	ekfygōsin
G3364	G1628
eivät millään tavoin	pääse pakoon

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

FiSTLK2017 3. Kun he sanovat: "Nyt on rauha ja turvallista", silloin heille tulee yhtäkkiä turmio kuin poltot raskaana olevalle vaimolle, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Ref2016NTSve 3. Därför när de säger: fred och säkerhet, då kommer undergången plötsligt över dem liksom födslosmärtan över en kvinna som ska föda, och de ska inte kunna fly undan.

4

TR Scriverer 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ•

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σκότει	ἵνα	ἡ	ἡμέρα	ὑμᾶς
hymeis	de	adelfoi	ouk	este	en	skotei	hina	hē	hēmera	hymas
G5210	G1161	G80	G3756	G2075	G1722	G4655	G2443	G3588	G2250	G5209
mutta te		veljet	ette	ole		pimeydessä	että	se	päivä	teidät

ὡς	κλέπτης	καταλάβῃ·
hōs	kleptēs	katalabē
G5613	G2812	G2638
niinkuin	varas	ottaisi mukaan

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

FiSTLK2017 4. Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä veisi teidät kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsitäis nijncuin waras.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

Ref2016NTSve 4. Men ni, bröder, är inte i mörker, så att den dagen kan överraska er såsom en tjuv.

5

TR Scriverer 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας• οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους•

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

πάντες	ὑμεῖς	υἱοὶ	φωτός	ἐστε	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας·	οὐκ	ἐσμὲν	νυκτὸς
pantes	hymeis	hyioi	fōtos	este	kai	hyioi	hēmeras	ouk	esmen	nyktos
G3956	G5210	G5207	G5457	G2075	G2532	G5207	G2250	G3756	G2070	G3571
sillä kaikki	te	lapsia	Valkeuden	olette	ja	lapsia	päivän	emme	ole	yön

οὐδὲ	σκότους·
oude	skotous
G3761	G4655
emme myös	pimeyden

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

FiSTLK2017 5. Te kaikki olette nimittäin valkeuden lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Ref2016NTSve 5. Ni är alla ljusets barn och dagens barn. Vi tillhör inte natten, inte heller mörkret.

6 TR Scriverer 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν	ὡς	καὶ	οἱ	λοιποί	ἀλλὰ	γρηγορῶμεν
ara	oun	mē	katheudōmen	hōs	kai	oi	loipoi	alla	grēgorōmen
G686	G3767	G3361	G2518	G5613	G2532	G3588	G3062	G235	G1127
sentähden	siis	älkäämme	nukkuko	samoin	kuten		muut	vaan	valvokaamme

καὶ	νήφωμεν
kai	nēfōmen
G2532	G3525
ja	olkaamme raittiit

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

FiSTLK2017 6. Älkäämme siis nukkuko kuten muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Ref2016NTSve 6. Låt oss därför inte sova som de andra utan låt oss vaka och vara nyktra.

7
TR Scriverer 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι• καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

οἱ	γὰρ	καθεύδοντες	νυκτὸς	καθεύδουσι·	καὶ	οἱ	μεθυσκόμενοι	νυκτὸς
oi	gar	katheudontes	nyktos	katheudousi	kai	oi	methyskomenoi	nyktos
G3588	G1063	G2518	G3571	G2518	G2532	G3588	G3182	G3571
sillä ne		jotka nukkuvat	yöllä	nukkuvat	ja	ne	jotka juopuvat	yöllä

μεθύουσιν
methyousin
G3184
ovat juovuksissa

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

FiSTLK2017 7. Sillä ne, jotka nukkuvat, yöllä nukkuvat, ja jotka juopuvat, ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Ref2016NTSve 7. För de som sover, de sover om natten, och de som är druckna är druckna om natten.

8

TR Scriverer 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας,

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

ἡμεῖς	δὲ	ἡμέρας	ὄντες	νήφωμεν	ἐνδυσάμενοι	θώρακα	πίστεως	καὶ
hēmeis	de	hēmeras	ontes	nēfōmen	endysamenoi	thōraka	pisteōs	kai
G2249	G1161	G2250	G5607	G3525	G1746	G2382	G4102	G2532
mutta me		päivän	olemme	olkaamme raittiit	pukeutuneena	haarniskaan	uskon	ja

ἀγάπης	καὶ	περικεφαλαίαν	ἐλπίδα	σωτηρίας
agapēs	kai	perikefalaian	elpida	sōtērias
G26	G2532	G4030	G1680	G4991
rakkauden	sekä	kypäränä	toivo	pelastuksen/ pelastuksen toivo

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

FiSTLK2017 8. Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiita, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypäränämme pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Ref2016NTSve 8. Men vi som tillhör dagen ska vara nyktra, iklädda trons och kärlekens bröstpansar, med frälsningens hopp (som) hjälm.

9

TR Scriverer 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ’ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ’ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ,

ὅτι	οὐκ	ἔθετο	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	εἰς	ὀργὴν	ἀλλ’	εἰς	περιποίησιν
hoti	ouk	etheto	hēmas	ho	Theos	eis	orgēn	all	eis	peripoiēsin
G3754	G3756	G5087	G2248	G3588	G2316	G1519	G3709	G235	G1519	G4047
sillä	ei	ole pannut	meitä		Jumala		vihaan	vaan		saamaan

σωτηρίας	διὰ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
sōtērias	dia	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G4991	G1223	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
pelastuksen	kautta		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

FiSTLK2017 9. Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan omaksemme pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meita pannut wihaan waan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Ref2016NTSve 9. För Gud har inte bestämt oss till vrede, utan till att vinna frälsning genom vår Herre Jesus Kristus,

10

TR Scriverer 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

τοῦ	ἀποθανόντος	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	εἴτε	γρηγορῶμεν	εἴτε	καθεύδωμεν
tou	apothanontos	hyper	hēmōn	hina	eite	grēgorōmen	eite	katheudōmen
G3588	G599	G5228	G2257	G2443	G1535	G1127	G1535	G2518
	joka kuoli	puolestamme	meidän	että	joko	valvomme	tai	nukumme

ἅμα	σὺν	αὐτῷ	ζήσωμεν
hama	syn	autō	dzēsōmen
G260	G4862	G846	G2198
kanssaan	seurassa	Hänen	eläisimme

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 10. joka on kuollut meidän edestämme, että olimmepa hereillä tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

Ref2016NTSve 10. som har dött för oss för att vi, vare sig vi vakar eller sover, ska leva tillsammans med honom.

11

TR Scriverer 11. διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

διὸ	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	καὶ	οἰκοδομεῖτε	εἷς	τὸν	ἕνα	καθὼς	καὶ
dio	parakaleite	allēlous	kai	oikodomeite	heis	ton	hena	kathōs	kai
G1352	G3870	G240	G2532	G3618	G1520	G3588	G1520	G2531	G2532
sen vuoksi	kehottakaa	toisianne	ja	rakentakaa	itsekukin		toistanne	niinkuin	myös

ποιεῖτε
poieite
G4160
teette

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

FiSTLK2017 11. Sen tähden kehottakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, kuten teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja raketcat toinen toistan nijncuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia raketkan toinen toisens/ quin te mös teette. (Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

Ref2016NTSve 11. Därför, trösta varandra och uppbygg varandra, såsom ni också gör.

12

TR Scriverer 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	εἰδέναι	τοὺς	κοπιῶντας	ἐν
erōtōmen	de	hymas	adelfoi	eidenai	tous	kopiōntas	en
G2065	G1161	G5209	G80	G1492	G3588	G2872	G1722
mutta pyydämme		teitä	veljet	pitämään arvossa	ne	jotka tekevät työtä	

ὑμῖν	καὶ	προϊσταμένους	ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ	καὶ	νουθετοῦντας
hymin	kai	proistamenous	hymōn	en	Kyriō	kai	nouthetountas
G5213	G2532	G4291	G5216	G1722	G2962	G2532	G3560
keskuudessanne teidän	ja	ovat ohjaajianne	teidän		Herrassa	ja	neuvovat

ὑμᾶς
hymas
G5209
teitä

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

FiSTLK2017 12. Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustusta niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat johtajianne Herrassa ja neuvovat teitä

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Ref2016NTSve 12. Men vi ber er, bröder, att uppskatta dem som arbetar bland er och leder er i Herren och förmanar er.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερ ἐκ περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς

Gr-East 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.

καὶ	ἡγεῖσθαι	αὐτοὺς	ὑπερ	ἐκ	περισσοῦ	ἐν	ἀγάπῃ	διὰ	τὸ	ἔργον
kai	hēgeisthai	autous	hyper	ek	perissou	en	agapē	dia	to	ergon
G2532	G2233	G846	G5228	G1537	G4053	G1722	G26	G1223	G3588	G2041
ja	pitämään	heitä			erityisen		rakkaana	vuoksi		työnsä

αὐτῶν	εἰρηνεύετε	ἐν	ἑαυτοῖς
autōn	eirēneuete	en	heautois
G846	G1514	G1722	G1438
heidän	eläkää rauhassa		keskenänne

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

FiSTLK2017 13. sekä pitämään heitä erityisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa heidän kanssaan.

Biblia1776 13. Pitäkäät heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkäät heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Ref2016NTSve 13. Och att ni värdesätter dem mycket högt i kärlek för deras arbetes skull. (Och) håll frid med varandra.

14

TR Scriverer 14. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Gr-East 14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	νουθετεῖτε	τοὺς	ἀτάκτους	παραμυθεῖσθε	τοὺς
parakaloumen	de	hymas	adelfoi	noutheteite	tous	ataktous	paramytheisthe	tous
G3870	G1161	G5209	G80	G3560	G3588	G813	G3888	G3588
ja kehotamme		teitä	veljet	nuhdelkaa		kurittomia	lohduttakaa	

ὀλιγοψύχους	ἀντέχεσθε	τῶν	ἀσθενῶν	μακροθυμεῖτε	πρὸς	πάντας
oligopsychous	antechesthe	tōn	asthenōn	makrothymeite	pros	pantas
G3642	G472	G3588	G772	G3114	G4314	G3956
alakuloisia	huolehtikaa		heikoista	olkaa kärsivällisiä	kohtaan	kaikkia

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

FiSTLK2017 14. Kehotamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämielisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heickomielisiä kärsikät heickoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heickomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Ref2016NTSve 14. Och vi uppmanar er, bröder: Förmana de oordentliga, trösta de modfällda, ta er an de svaga, ha tålamod med alla.

15

TR Scriverer 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

ὁρᾶτε	μή	τις	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	τινι	ἀποδῷ	ἀλλὰ	πάντοτε	τὸ
horate	mē	tis	kakon	anti	kakou	tini	apodō	alla	pantote	to
G3708	G3361	G5100	G2556	G473	G2556	G5100	G591	G235	G3842	G3588
katsokaa	ettei	kukaan	pahalla		pahaa	kenellekään	maksa takaisin	vaan	aina	

ἀγαθὸν	διώκετε	καὶ	εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας
agathon	diōkete	kai	eis	allēlous	kai	eis	pantas
G18	G1377	G2532	G1519	G240	G2532	G1519	G3956
hyvää	tavoitelkaa	sekä		toisillenne	että		kaikille

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

FiSTLK2017 15. Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista wastan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Ref2016NTSve 15. Se till att ingen ger tillbaka åt någon med ont för ont, utan sträva alltid efter att göra det goda både mot varandra och mot alla.

16 TR Scriverer 16. πάντοτε χαίρετε•

Gr-East 16. Πάντοτε χαίρετε,

πάντοτε	χαίρετε·
pantote	chairete
G3842	G5463
aina	iloitkaa

TKIS 16 Iloitkaa aina.

FiSTLK2017 16. Olkaa aina iloiset.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Ref2016NTSve 16. Var alltid glada.

17 TR Scriverer 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

ἀδιαλείπτως	προσεύχεσθε·
adialeiptōs	proseuchesthe
G89	G4336
lakkaamatta	rukoilkaa

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

FiSTLK2017 17. Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Ref2016NTSve 17. Be utan uppehåll.

18

TR Scriverer 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε• τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ εἰς ὑμᾶς.

ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε·	τοῦτο	γὰρ	θέλημα	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ	᾿Ιησοῦ
en	panti	eucharisteite	touto	gar	thelēma	Theou	en	Christō	Iēsou
G1722	G3956	G2168	G5124	G1063	G2307	G2316	G1722	G5547	G2424
	kaikessa	kiittäkää	sillä se on		tahto	Jumalan		Kristuksessa	Jeesuksessa

εἰς	ὑμᾶς
eis	hymas
G1519	G5209
	teihin

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 18. Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkäät kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachto/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkäät/ Sillä se ompi Jumalan tahto/ Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

Ref2016NTSve 18. Tacka under alla förhållanden, för det är Guds vilja med er i Kristus Jesus.

19 TR Scriverer 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε•

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

τὸ	Πνεῦμα	μὴ	σβέννυτε·
to	Pneuma	mē	sbennyte
G3588	G4151	G3361	G4570
	Henkeä	älkää	sammuttako

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

FiSTLK2017 19. Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

Ref2016NTSve 19. Släck inte Anden.

20 TR Scriverer 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε•

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

προφητείας	μὴ	ἐξουθενεῖτε·
profēteias	mē	eksoutheneite
G4394	G3361	G1848
profetiaa	älkää	halveksiko

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

FiSTLK2017 20. profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

Ref2016NTSve 20. Förakta inte profetior.

21 TR Scriverer 21. πάντα δοκιμάζετε• τὸ καλὸν κατέχετε•

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

πάντα	δοκιμάζετε·	τὸ	καλὸν	κατέχετε·
panta	dokimadzete	to	kalon	katechete
G3956	G1381	G3588	G2570	G2722
kaikki	koetelkaa		hyvä	pitäkää

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

FiSTLK2017 21. mutta koetelkaa kaikki, pitäkää hyvä ja

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkäät se mikä hyvä on.

CPR1642 21. ja pitäkät se cuin hywä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkäät.)

Ref2016NTSve 21. Pröva allt, behåll det som är gott.

22 TR Scriverer 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

ἀπὸ	παντὸς	εἴδους	πονηροῦ	ἀπέχεσθε
apo	pantos	eidous	ponērou	apechesthe
G575	G3956	G1491	G4190	G567
	kaikissa	muodoissa	pahaa	karttakaa

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

FiSTLK2017 22. karttakaa kaikkea pahalta näyttävää.

Biblia1776 22. Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky.

UT1548 22. Welteket caikest pahast modhosta. (Wältäkäät kaikesta pahasta muodosta.)

Ref2016NTSve 22. Håll er borta från allt slags ont.

23
TR Scriverer 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς• καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

αὐτὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης	ἁγιάσαι	ὑμᾶς	ὁλοτελεῖς·
autos	de	ho	Theos	tēs	eirēnēs	hagiasai	hymas	holoteleis
G846	G1161	G3588	G2316	G3588	G1515	G37	G5209	G3651
mutta itse			Jumala		rauhan/ rauhan Jumala pyhittäköön teidät			kokonaan

καὶ	ὁλόκληρον	ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ	ψυχὴ	καὶ	τὸ	σῶμα
kai	holoklēron	hymōn	to	pneuma	kai	hē	psychē	kai	to	sōma
G2532	G3648	G5216	G3588	G4151	G2532	G3588	G5590	G2532	G3588	G4983
ja	koko	teidän		henkenne ja			sielunne ja			ruumiinne

ἀμέμπτως	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
amemptōs	en	tē	parousia	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G274	G1722	G3588	G3952	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
nuhteettomana			tulemukseen		Herramme meidän		Jeesuksen Kristuksen	

τηρηθείη
tērētheiē
G5083
säilyköön

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

FiSTLK2017 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuloon.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäkön teitä caikis että teidän hengen sielun ja ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhittekön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettää nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

Ref2016NTSve 23. Och må fridens Gud själv helga er helt och fullt, och må hela er ande och själ och kropp bli bevarade fläckfria vid vår Herre Jesu Kristi återkomst.

24 TR Scriverer 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

πιστὸς	ὁ	καλῶν	ὑμᾶς	ὃς	καὶ	ποιήσει
pistos	ho	kalōn	hymas	hos	kai	poiēsei
G4103	G3588	G2564	G5209	G3739	G2532	G4160
Uskollinen on	joka	kutsuu	teitä	joka	myös	sen täyttää

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

FiSTLK2017 24. Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on myös sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

Ref2016NTSve 24. Trofast (är) han som har kallat er, han ska också fullborda (sitt verk).

25 TR Scriverer 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

ἀδελφοί	προσεύχεσθε	περὶ	ἡμῶν
adelfoi	proseuchesthe	peri	hēmōn
G80	G4336	G4012	G2257
veljet	rukoilkaa	puolestamme	meidän

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

FiSTLK2017 25. Veljet, rukoilkaa edestämme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Ref2016NTSve 25. Bröder, be för oss.

26 TR Scriverer 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ
aspasasthe	tous	adelfous	pantas	en	filēmati	hagiō
G782	G3588	G80	G3956	G1722	G5370	G40
tervehtikää		veljiä	kaikkia		suudelmalla	pyhällä

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 26. Tervehtikäät kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkäät kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.

Ref2016NTSve 26. Hälsa alla bröderna med en helig kyss.

27

TR Scriverer 27. ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.

Gr-East 27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

ὁρκίζω	ὑμᾶς	τὸν	Κύριον	ἀναγνωσθῆναι	τὴν	ἐπιστολὴν	πᾶσι	τοῖς	ἁγίοις
horkidzō	hymas	ton	Kyrion	anagnōsthēnai	tēn	epistolēn	pasi	tois	hagiois
G3726	G5209	G3588	G2962	G314	G3588	G1992	G3956	G3588	G40
vannotan	teitä		Herrassa	luetatte		kirjeen	kaikille		pyhille

ἀδελφοῖς
adelfois
G80
veljille

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

FiSTLK2017 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhäin veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolan caickein pyhäin weljein edes luke annatte.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhäin weljieni edessä.

Ref2016NTSve 27. Lova mig inför Herren, att ni låter detta brev bli uppläst för alla de heliga bröderna.

28

TR Scriverer 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν. ἀμήν. πρός Θεσσαλονικείς πρώτη ἐγράφη ἀπό Ἀθηνῶν

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μεθ’	ὑμῶν	ἀμήν	*(*πρός
hē	charis	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meth	hymōn	amēn	*pros*
G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G5216	G281	*G4314*
	armo		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssanne	teidän	Amen	

Θεσσαλονικεῖς	πρώτη	ἐγράφη	ἀπό	Ἀθηνῶν*)*
thessalonikeis	*prōtē*	*egrafē*	*apo*	*Athēnōn*
G2331	*G4413*	*G1125*	*G575*	*G116*
(tessalonikalaisille	*ensimmäinen*	*kirjoitettu*		*Ateenasta)*

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 28. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

CPR1642 (27) Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)

Ref2016NTSve 28. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er. Amen.

2 Tessalonika 1

1
TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ•

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Παῦλος	καὶ	Σιλουανὸς	καὶ	Τιμόθεος	τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων	ἐν
Paulos	kai	Silouanos	kai	Timotheos	tē	ekklēsia	thessalonikeōn	en
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722
Paavali	ja	Silvanus	ja	Timoteus		seurakunnalle	tessalonikalaisten	

Θεῷ	Πατρὶ	ἡμῶν	καὶ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Χριστῷ·
Theō	Patri	hēmōn	kai	Kyriō	Iēsou	Christō
G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424	G5547
Jumalassa	Isässämme	meidän	ja	Herrassa	Jeesuksessa	Kristuksessa

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

2 TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou
G5485 G5213 G2532 G1515 G575 G2316 G3962 G2257 G2532 G2962 G2424
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ
Christou
G5547
Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3

TR Scriverer 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους•

Gr-East 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί καθὼς
eucharistein ofeilomen tō Theō pantote peri hymōn adelfoi kathōs
G2168 G3784 G3588 G2316 G3842 G4012 G5216 G80 G2531
kiittämään olemme velvolliset Jumalaa aina tähtenne teidän veljet kuten

ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ
aksion estin hoti hyperauksanei hē pistis hymōn kai pleonadzei hē
G514 G2076 G3754 G5232 G3588 G4102 G5216 G2532 G4121 G3588
arvollista on että runsaasti kasvaa uskonne teidän ja lisääntyy

ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους·
agapē henos hekastou pantōn hymōn eis allēlous
G26 G1520 G1538 G3956 G5216 G1519 G240
rakkautenne itse kunkin kaikkien teidän toisiinne

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

FiSTLK2017 3. Olemme aina velvollisia kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, kuten oikein onkin, koska teidän uskonne kasvaa runsaasti ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itse kussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Ref2016NTSve 3. Vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er, bröder, som sig bör, eftersom er tro växer till så starkt och er kärlek till varandra överflödar alltmer hos var och en av er,

4

TR Scriverer 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε•

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

ὥστε	ἡμᾶς	αὐτοὺς	ἐν	ὑμῖν	καυχᾶσθαι	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τοῦ	Θεοῦ
hōste	hēmas	autous	en	hymin	kauchasthai	en	tais	ekklēsiais	tou	Theou
G5620	G2248	G846	G1722	G5213	G2744	G1722	G3588	G1577	G3588	G2316
niin että me		itse		teistä	kerskaamme			seurakunnissa		Jumalan

ὑπὲρ	τῆς	ὑπομονῆς	ὑμῶν	καὶ	πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	διωγμοῖς
hyper	tēs	hypomonēs	hymōn	kai	pisteōs	en	pasi	tois	diōgmois
G5228	G3588	G5281	G5216	G2532	G4102	G1722	G3956	G3588	G1375
		kestävyydestänne	teidän	ja	uskostanne		kaikissa		vainoissanne

ὑμῶν	καὶ	ταῖς	θλίψεσιν	αἷς	ἀνέχεσθε·
hymōn	kai	tais	thlipsesin	hais	anechesthe
G5216	G2532	G3588	G2347	G3739	G430
teidän	ja		ahdistuksissanne	joita	kestätte

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

FiSTLK2017 4. niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Ref2016NTSve 4. så att vi själva kan berömma oss i Guds församlingar av er uthållighet och tro under alla era förföljelser och lidanden som ni får utstå.

5

TR Scriverer 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε•

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

ἔνδειγμα	τῆς	δικαίας	κρίσεως	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	τὸ	καταξιωθῆναι
endeigma	tēs	dikaias	kriseōs	tou	Theou	eis	to	kataksiōthēnai
G1730	G3588	G1342	G2920	G3588	G2316	G1519	G3588	G2661
osoituksena		oikeasta	tuomiosta		Jumalan			että katsottaisiin arvollisiksi

ὑμᾶς	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ	ὑπὲρ	ἧς	καὶ	πάσχετε·
hymas	tēs	basileias	tou	Theou	hyper	hēs	kai	paschete
G5209	G3588	G932	G3588	G2316	G5228	G3739	G2532	G3958
teidät		valtakuntaan		Jumalan	tähden	jonka/ jonka tähden		kärsittekin

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

FiSTLK2017 5. Ne ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät on katsottu arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Ref2016NTSve 5. (Detta är) ett bevis på Guds rättvisa dom, att ni ska anses värdiga Guds rike, för vars skull ni också lider,

6 TR Scriverer 6. εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν,

Gr-East 6. εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

εἴπερ	δίκαιον	παρὰ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	τοῖς	θλίβουσιν	ὑμᾶς
eiper	dikaion	para	Theō	antapodounai	tois	thlibousin	hymas
G1512	G1342	G3844	G2316	G467	G3588	G2346	G5209
koska	oikein on puolelta Jumalan/ Jumalan puolelta maksaa takaisin niille					jotka ahdistavat teitä	

θλῖψιν
thlipsin
G2347
ahdistuksella

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

FiSTLK2017 6. koska Jumalan edessä on oikein kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes nijtä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Ref2016NTSve 6. med tanke på att det är rättvist av Gud att vedergälla dem med lidande som plågar er,

7
TR Scriverer 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ’ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου ᾿Ιησοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ’ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου ᾿Ιησοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

καὶ	ὑμῖν	τοῖς	θλιβομένοις	ἄνεσιν	μεθ’	ἡμῶν	ἐν	τῇ
kai	hymin	tois	thlibomenois	anesin	meth	hēmōn	en	tē
G2532	G5213	G3588	G2346	G425	G3326	G2257	G1722	G3588
ja	teille	joita	ahdistetaan	levon	yhdessä kanssamme meidän			

ἀποκαλύψει	τοῦ	Κυρίου	᾿Ιησοῦ	ἀπ’	οὐρανοῦ	μετ’	ἀγγέλων
apokalypsei	tou	Kyriou	Iēsou	ap	ouranou	met	angelōn
G602	G3588	G2962	G2424	G575	G3772	G3326	G32
ilmestymisessä		Herramme Jeesuksen			taivaasta	kanssa	enkelien

δυνάμεως dynameōs G1411 voimansa/ voimansa enkelien
αὐτοῦ autou G846 Hänen

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

FiSTLK2017 7. ja antaa teille, joita ahdistetaan, lepo yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

UT1548 7. Mutta teille iotca waiuatan/ leuon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Ref2016NTSve 7. och att ge er som blir plågade lindring med oss, när Herren Jesus uppenbarar sig från himlen med sin makts änglar

8

TR Scriverer 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ,

ἐν en G1722
πυρὶ pyri G4442 tulen
φλογός flogos G5395 liekissä
διδόντος didontos G1325 määräten
ἐκδίκησιν ekdikēsin G1557 rangaistuksen
τοῖς tois G3588 niille jotka eivät
μὴ mē G3361
εἰδόσι eidosi G1492 tunne
Θεὸν Theon G2316 Jumalaa ja
καὶ kai G2532

τοῖς tois G3588 niille jotka eivät
μὴ mē G3361
ὑπακούουσι hypakouousi G5219 ole kuuliaisia
τῷ tō G3588
εὐαγγελίῳ euangeliō G2098 evankeliumille
τοῦ tou G3588
Κυρίου Kyriou G2962 Herramme meidän
ἡμῶν hēmōn G2257
᾿Ιησοῦ Iēsou G2424 Jeesuksen

Χριστοῦ· Christou G5547 Kristuksen

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

FiSTLK2017 8. liekehtivässä tulessa ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Ref2016NTSve 8. i flammande eld för att hämnas på dem som inte känner Gud och på dem som inte lyder vår Herre Jesu Kristi evangelium.

9

TR Scriverer 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

οἵτινες	δίκην	τίσουσιν	ὄλεθρον	αἰώνιον	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	Κυρίου	καὶ
hoitines	dikēn	tisousin	olethron	aiōnion	apo	prosōpou	tou	Kyriou	kai
G3748	G1349	G5099	G3639	G166	G575	G4383	G3588	G2962	G2532
jotka	rangaistuksena	kärsivät	kadotuksen	iäisen	pois	kasvoista		Herran	ja

ἀπὸ	τῆς	δόξης	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ
apo	tēs	doksēs	tēs	ischyos	autou
G575	G3588	G1391	G3588	G2479	G846
pois		kirkkaudesta		voimansa/ voimansa kirkkaudesta	Hänen

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

FiSTLK2017 9. Heitä kohtaa rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewyydestä/)

Ref2016NTSve 9. Dessa ska få sitt straff i det eviga fördärvet, borta från Herrens ansikte och hans makts härlighet,

10

TR Scriverer 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

ὅταν	ἔλθῃ	ἐνδοξασθῆναι	ἐν	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ	καὶ	θαυμασθῆναι
hotan	elthē	endoksasthēnai	en	tois	hagiois	autou	kai	thaumasthēnai
G3752	G2064	G1740	G1722	G3588	G40	G846	G2532	G2296
silloin kun	Hän tulee	kirkastuisi			pyhissään	Hänen	ja	olisi ihmeteltävä

ἐν	πᾶσι	τοῖς	πιστεύουσιν	ὅτι	ἐπιστεύθη	τὸ	μαρτύριον	ἡμῶν	ἐφ’
en	pasi	tois	pisteuousin	hoti	episteuthē	to	martyrion	hēmōn	ef
G1722	G3956	G3588	G4100	G3754	G4100	G3588	G3142	G2257	G1909
	kaikissa	niissä	jotka uskovat	sillä	olette uskoneet		todistuksemme	meidän	

ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ
hymas	en	tē	hēmera	ekeinē
G5209	G1722	G3588	G2250	G1565
te			päivästä	siitä (tulemuksen päivästä todistuksemme)

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

FiSTLK2017 10. kun hän sinä päivänä tulee, että hänet kirkastettaisiin pyhissään ja hän olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa sinä päivänä, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

Ref2016NTSve 10. när han kommer på den dagen, för att bli förhärligad i sina heliga och bli hyllad av alla dem som tror, eftersom vårt vittnesbörd bland er blev trott.

11

TR Scriverer 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει•

Gr-East 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

εἰς	ὃ	καὶ	προσευχόμεθα	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	ἵνα	ὑμᾶς	ἀξιώσῃ
eis	ho	kai	proseuchometha	pantote	peri	hymōn	hina	hymas	aksiōsē
G1519	G3739	G2532	G4336	G3842	G4012	G5216	G2443	G5209	G515
	minkä tähden	myös	rukoilemme	aina	puolestanne	teidän	että	teidät	katsoisi

τῆς	κλήσεως	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν	καὶ	πληρώσῃ
tēs	klēseōs	ho	Theos	hēmōn	kai	plērōsē
G3588	G2821	G3588	G2316	G2257	G2532	G4137
	kutsunsa arvoisiksi		Jumalamme	meidän/ meidän Jumalamme	ja	täyttäisi

πᾶσαν	εὐδοκίαν	ἀγαθωσύνης	καὶ	ἔργον	πίστεως	ἐν	δυνάμει·
pasan	eudokian	agathōsynēs	kai	ergon	pisteōs	en	dynamei
G3956	G2107	G19	G2532	G2041	G4102	G1722	G1411
kaiken	mieltymyksenne	hyvyyteen	ja	teot	uskonne		voimassa

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

FiSTLK2017 11. Sitä varten aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja tekisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne teot voimassa,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis sijhen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis sihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hywyyden aikomuksen ja sen uskon waikutuksen woimassa.)

Ref2016NTSve 11. Därför ber vi också alltid för er, att vår Gud ska anse er värdiga (denna) kallelse och med kraft fullborda varje god vilja och gärning i tron,

12

TR Scriverer 12. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ.

ὅπως	ἐνδοξασθῇ	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐν
hopōs	endoksasthē	to	onoma	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	en
G3704	G1740	G3588	G3686	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G1722
jotta	kirkastuisi		nimi		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	

ὑμῖν	καὶ	ὑμεῖς	ἐν	αὐτῷ	κατὰ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ
hymin	kai	hymeis	en	autō	kata	tēn	charin	tou	Theou
G5213	G2532	G5210	G1722	G846	G2596	G3588	G5485	G3588	G2316
teissä	ja	te		Hänessä	mukaan		armon		Jumalamme

ἡμῶν	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
hēmōn	kai	Kyriou	Iēsou	Christou
G2257	G2532	G2962	G2424	G5547
meidän / meidän Jumalamme armon ja		Herran	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

FiSTLK2017 12. jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon cautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon cautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herrran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Ref2016NTSve 12. så att vår Herre Jesu Kristi namn ska bli förhärligat i er och ni i honom, genom vår Guds och Herrens Jesu Kristi nåd.

2 Tessalonika 2

1

TR Scriverer 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν,

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν,

ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν
erōtōmen	de	hymas	adelfoi	hyper	tēs	parousias	tou	Kyriou	hēmōn
G2065	G1161	G5209	G80	G5228	G3588	G3952	G3588	G2962	G2257
mutta pyydämme		teitä	veljet	mitä tulee		tulemukseen		Herramme	meidän

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡμῶν	ἐπισυναγωγῆς	ἐπ’	αὐτόν
Iēsou	Christou	kai	hēmōn	episynagōgēs	ep	auton
G2424	G5547	G2532	G2257	G1997	G1909	G846
Jeesuksen	Kristuksen	ja	meidän	kokoontumiseen yhteen luokse		Hänen

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

FiSTLK2017 1. Mutta pyydämme teitä, veljet, mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemiseen ja meidän kokoontumiseemme hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Ref2016NTSve 1. Men vi ber er, bröder, angående vår Herre Jesu Kristi återkomst och vårt församlande till honom,

2

TR Scriverer 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς, μητὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι’ ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’ ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

εἰς	τὸ	μὴ	ταχέως	σαλευθῆναι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	νοὸς	μητὲ
eis	to	mē	tacheōs	saleuthēnai	hymas	apo	tou	noos	mēte
G1519	G3588	G3361	G5030	G4531	G5209	G575	G3588	G3563	G3383
		ettette	heti	horju	te			mieleltänne	ette myös

θροεῖσθαι	μήτε	διὰ	πνεύματος	μήτε	διὰ	λόγου	μήτε	δι	ἐπιστολῆς
throeisthai	mēte	dia	pneumatos	mēte	dia	logou	mēte	’ di	epistolēs
G2360	G3383	G1223	G4151	G3383	G1223	G3056	G3383	G1223	G1992
menetä malttianne	ette	kautta	hengen	ette	kautta	sanan	ette	kautta	kirjeemme

ὡς	δι	ἡμῶν	ὡς	ὅτι	ἐνέστηκεν	ἡ	ἡμέρα	τοῦ	Χριστοῦ·
hōs	’ di	hēmōn	hōs	hoti	enestēken	hē	hēmera	tou	Christou
G5613	G1223	G2257	G5613	G3754	G1764	G3588	G2250	G3588	G5547
ikään kuin	kautta	meidän	sillä niinkuin		olisi käsillä		päivä		Kristuksen

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

FiSTLK2017 2. ettette aivan heti anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen järkyttää itseänne ja saattaa pois tolaltanne ja pelästyttää itseänne, ikään kuin Herran päivä olisi jo käsillä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

Ref2016NTSve 2. att ni inte så fort tappar fattningen och blir skrämda, vare sig genom (någon) ande eller genom (något) ord eller genom (något) brev, såsom det vore sänt från oss, som om Kristi dag stod för dörren.

3

TR Scriverer 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον• ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

μή	τις	ὑμᾶς	ἐξαπατήσῃ	κατὰ	μηδένα	τρόπον·	ὅτι	ἐὰν μὴ	ἔλθῃ	ἡ
mē	tis	hymas	eksapatēsē	kata	mēdena	tropon	hoti	ean mē	elthē	hē
G3361	G5100	G5209	G1818	G2596	G3367	G5158	G3754	G3362	G2064	G3588
älköön	kukaan	teitä	eksyttäkö		millään	tavalla	sillä	jos ei	tule	

ἀποστασία	πρῶτον	καὶ	ἀποκαλυφθῇ	ὁ	ἄνθρωπος	τῆς	ἁμαρτίας	ὁ
apostasia	prōton	kai	apokalyfthē	ho	anthrōpos	tēs	hamartias	ho
G646	G4412	G2532	G601	G3588	G444	G3588	G266	G3588
luopumus	ensin	ja	ilmesty		ihminen		synnin	

υἱὸς	τῆς	ἀπωλείας
hyios	tēs	apōleias
G5207	G3588	G684
lapsi (poika)		kadotuksen

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

FiSTLK2017 3. Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä hän ei tule, ellei luopumus ensin tapahdu ja ilmesty laittomuuden ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule cuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkäät kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Ref2016NTSve 3. Låt ingen bedra er på något sätt. För (den dagen kommer inte), om inte avfallet först har skett, och syndens människa, fördärvets son, har blivit uppenbarad,

4

TR Scriverer 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τό λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Gr-East 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

ὁ	ἀντικείμενος	καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	πᾶν	τό	λεγόμενον	Θεὸν
ho	antikeimenos	kai	uperairomenos	epi	pan	to	legomenon	Theon
G3588	G480	G2532	G5229	G1909	G3956	G3588	G3004	G2316
	joka vastustaa	ja	joka korottautuu	yli	kaiken		mitä kutsutaan	Jumalaksi

ἢ	σέβασμα	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ	ὡς
ē	sebasma	hōste	auton	eis	ton	naon	tou	Theou	hōs
G2228	G4574	G5620	G846	G1519	G3588	G3485	G3588	G2316	G5613
tai	jumaloitavaksi sanotaan	niin että	hän			temppeliin		Jumalan	kuin

Θεὸν	καθίσαι	ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν	ὅτι	ἔστι	Θεός
Theon	kathisai	apodeiknynta	heauton	hoti	esti	Theos
G2316	G2523	G584	G1438	G3754	G2076	G2316
Jumala	istuu	näyttäen	itse		olevansa	Jumala

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

FiSTLK2017 4. tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Ref2016NTSve 4. som är en motståndare och upphöjer sig själv över allt som kallas Gud eller (som) dyrkas, så att han sätter sig i Guds tempel såsom Gud och utger sig för att vara Gud.

5 TR Scriverer 5. οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

οὐ	μνημονεύετε	ὅτι	ἔτι	ὢν	πρὸς	ὑμᾶς	ταῦτα	ἔλεγον	ὑμῖν
ou	mnēmoneuete	hoti	eti	ōn	pros	hymas	tauta	elegon	hymin
G3756	G3421	G3754	G2089	G5607	G4314	G5209	G5023	G3004	G5213
ettekö	muista	että	vielä	kun olin	luonanne	teidän	näistä	puhuin	teille

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

FiSTLK2017 5. Ettekö muista, että sanoin tämän teille, kun vielä olin luonanne?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

Ref2016NTSve 5. Minns ni inte att jag sa er detta, när jag ännu var hos er?

6

TR Scriverer 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

Gr-East 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

καὶ	νῦν	τὸ	κατέχον	οἴδατε	εἰς	τὸ	ἀποκαλυφθῆναι	αὐτὸν
kai	nyn	to	katechon	oidate	eis	to	apokalyfthēnai	auton
G2532	G3568	G3588	G2722	G1492	G1519	G3588	G601	G846
ja	nyt	mikä	estää	tiedätte			ilmestyvän	hänen/ hänen ilmestyvän

ἐν	τῷ	ἑαυτοῦ	καιρῷ
en	tō	heautou	kairō
G1722	G3588	G1438	G2540
		omalla	ajallaan

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

FiSTLK2017 6. Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

CPR1642 6. Ja mikä wielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Ref2016NTSve 6. Och nu vet ni vad som hindrar så att han först kan uppenbaras i sin egen tid.

7

TR Scriverer 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας• μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται,

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·

τὸ	γὰρ	μυστήριον	ἤδη	ἐνεργεῖται	τῆς	ἀνομίας·	μόνον	ὁ
to	gar	mystērion	ēdē	energeitai	tēs	anomias	monon	ho
G3588	G1063	G3466	G2235	G1754	G3588	G458	G3440	G3588
	sillä	salaisuus	jo	on vaikuttamassa		laittomuuden	ainoastaan	joka

κατέχων	ἄρτι	ἕως	ἐκ	μέσου	γένηται
katechōn	arti	eōs	ek	mesou	genētai
G2722	G737	G2193	G1537	G3319	G1096
on estänyt	tähän	asti		keskeltä	on poissa tieltä

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

FiSTLK2017 7. Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa, kunhan vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Ref2016NTSve 7. För laglöshetens hemlighet är redan verksam, men bara till dess att han som nu hindrar har tagits bort.

8

TR Scriverer 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ•

Gr-East 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

καὶ	τότε	ἀποκαλυφθήσεται	ὁ	ἄνομος	ὃν	ὁ	Κύριος	ἀναλώσει	τῷ
kai	tote	apokalyfthēsetai	ho	anomos	hon	ho	Kyrios	analōsei	tō
G2532	G5119	G601	G3588	G459	G3739	G3588	G2962	G355	G3588
ja	silloin	ilmestyy	tuo	laiton		jonka	Herra	surmaa	

πνεύματι	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	καὶ	καταργήσει	τῇ	ἐπιφανείᾳ	τῆς
pneumati	tou	stomatos	autou	kai	katargēsei	tē	epifaneia	tēs
G4151	G3588	G4750	G846	G2532	G2673	G3588	G2015	G3588
henkäyksellä		suunsa	Hänen	ja	tuhoaa		ilmestymisessä	

παρουσίας	αὐτοῦ·
parousias	autou
G3952	G846
tulemuksensa	Hänen/ Hänen tulemuksensa ilmestyksessä

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

FiSTLK2017 8. niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on hävittävä suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulonsa ilmestymisellä,

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmotuxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Ref2016NTSve 8. Och då ska den laglöse uppenbaras, han som Herren ska döda med sin muns anda och förgöra vid sin synliga återkomst.

9

TR Scriverer 9. οὗ ἐστιν ἣ παρουσία κατ’ ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους,

Gr-East 9. οὗ ἐστιν ἣ παρουσία κατ’ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

οὗ	ἐστιν	ἣ	παρουσία	κατ’	ἐνέργειαν	τοῦ	σατανᾶ	ἐν	πάσῃ	δυνάμει
hou	estin	hē	parousia	kat	energeian	tou	satana	en	pasē	dynamei
G3739	G2076	G3588	G3952	G2596	G1753	G3588	G4567	G1722	G3956	G1411
tuon	jonka on		tulo		vaikutuksesta		saatanan		kaikella	voimalla

καὶ	σημείοις	καὶ	τέρασι	ψεύδους
kai	sēmeiois	kai	terasi	pseudous
G2532	G4592	G2532	G5059	G5579
ja	tunnusmerkeillä	ja	ihmeillä	valheen

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

FiSTLK2017 9. tuo, jonka tulo tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla, tunnusteoilla ja ihmeillä

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

Ref2016NTSve 9. (Den laglöses) ankomst är ett verk av Satan (och sker) med stor kraft, med lögnens alla tecken och under

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ’ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ’ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

καὶ	ἐν	πάσῃ	ἀπάτῃ	τῆς	ἀδικίας	ἐν	τοῖς	ἀπολλυμένοις
kai	en	pasē	apatē	tēs	adikias	en	tois	apollymenois
G2532	G1722	G3956	G539	G3588	G93	G1722	G3588	G622
ja		kaikella vääryyden			viettelyksillä		niille	jotka joutuvat kadotukseen

ἀνθ’	ὧν	τὴν	ἀγάπην	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἐδέξαντο	εἰς	τὸ
anth	hōn	tēn	agapēn	tēs	alētheias	ouk	edeksanto	eis	to
G473	G3739	G3588	G26	G3588	G225	G3756	G1209	G1519	G3588
sen sijaan että			rakkautta		totuuteen	eivät	vastaan ottaneet		

σωθῆναι	αὐτούς
sōthēnai	autous
G4982	G846
pelastuakseen he/ he pelastuakseen	

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

FiSTLK2017 10. ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sen tähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidakseen pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wärytteh en/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryytehen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Ref2016NTSve 10. och med alla orättfärdighetens förförelser bland dem som går förlorade, därför att de inte tog emot kärleken till sanningen, så att de kunde bli frälsta.

11

TR Scriverer 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει•

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

καὶ	διὰ	τοῦτο	πέμψει	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	ἐνέργειαν	πλάνης	εἰς	τὸ
kai	dia	touto	pempsei	autois	ho	Theos	energeian	planēs	eis	to
G2532	G1223	G5124	G3992	G846	G3588	G2316	G1753	G4106	G1519	G3588
ja	vuoksi	tämän	lähettää	heille		Jumala	voimallisen	eksytyksen		niin

πιστεῦσαι	αὐτοὺς	τῷ	ψεύδει·
pisteusai	autous	tō	pseudei
G4100	G846	G3588	G5579
että uskovat	he		valheen

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

FiSTLK2017 11. Sen tähden Jumala lähettää heille voimakkaan eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettäwä wäkewän exytyxen nijn että he walhen uscowat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Ref2016NTSve 11. Och på grund av detta ska Gud sända över dem kraftig villfarelse, så att de ska tro lögnen,

12

TR Scriverer 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ’ εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ’ εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

ἵνα	κριθῶσι	πάντες	οἱ	μὴ	πιστεύσαντες	τῇ	ἀληθείᾳ	ἀλλ’	εὐδοκήσαντες
hina	krithōsi	pantes	oi	mē	pisteusantes	tē	alētheia	all	eudokēsantes
G2443	G2919	G3956	G3588	G3361	G4100	G3588	G225	G235	G2106
että	tuomittaisiin	kaikki	jotka	eivät	uskoneet		totuutta	vaan	mielistyivät

ἐν	τῇ	ἀδικίᾳ
en	tē	adikia
G1722	G3588	G93
		vääryyteen

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

FiSTLK2017 12. että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan ovat mieltyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

CPR1642 12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitäwät halunsa wääryytehen.)

Ref2016NTSve 12. för att de ska bli dömda, alla de som inte har trott sanningen utan har haft sin glädje i orättfärdigheten.

13

TR Scriverer 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ’ αρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας•

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ’ ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

ἡμεῖς	δὲ	ὀφείλομεν	εὐχαριστεῖν	τῷ	Θεῷ	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	ἀδελφοὶ
hēmeis	de	ofeilomen	eucharistein	tō	Theō	pantote	peri	hymōn	adelfoi
G2249	G1161	G3784	G2168	G3588	G2316	G3842	G4012	G5216	G80
mutta me		olemme velvolliset kiittämään			Jumalaa aina			teistä	veljet

ἠγαπημένοι	ὑπὸ	Κυρίου	ὅτι	εἵλετο	ὑμᾶς	ὁ	Θεὸς	ἀπ’	αρχῆς	εἰς
ēgapēmenoi	hypo	Kyriou	hoti	eileto	hymas	ho	Theos	ap	archēs	eis
G25	G5259	G2962	G3754	G138	G5209	G3588	G2316	G575	G746	G1519
rakastamat		Herran	sillä	on valinnut teidät			Jumala		alusta	

σωτηρίαν	ἐν	ἁγιασμῷ	Πνεύματος	καὶ	πίστει	ἀληθείας·
sōtērian	en	hagiasmō	Pneumatos	kai	pistei	alētheias
G4991	G1722	G38	G4151	G2532	G4102	G225
pelastukseen		pyhityksessä	Hengen/ Hengen pyhityksessä	ja	uskossa	totuuteen

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

FiSTLK2017 13. Mutta me olemme velvollisia aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sen tähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Ref2016NTSve 13. Men vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er, bröder, som är älskade av Herren, därför att Gud från begynnelsen har utvalt er till frälsning, genom Andens helgelse och sanningens tro.

14

TR Scriverer 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ.

εἰς	ὃ	ἐκάλεσεν	ὑμᾶς	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου	ἡμῶν	εἰς	περιποίησιν
eis	ho	ekalesen	hymas	dia	tou	euangeliou	hēmōn	eis	peripoiēsin
G1519	G3739	G2564	G5209	G1223	G3588	G2098	G2257	G1519	G4047
	johon	Hän kutsui teidät		kautta		evankeliumimme	meidän		omistamaan

δόξης	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
doksēs	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G1391	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
kirkkauden		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

FiSTLK2017 14. Siihen hän on myös kutsunut teidät evankeliumillamme omistamaan Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän Evangeliumim cautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

Ref2016NTSve 14. Till det har han kallat er genom vårt evangelium, för att ni ska få del i vår Herre Jesu Kristi härlighet.

15

TR Scriverer 15. ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν.

ἄρα	οὖν	ἀδελφοί	στήκετε	καὶ	κρατεῖτε	τὰς	παραδόσεις	ἃς
ara	oun	adelfoi	stēkete	kai	krateite	tas	paradoseis	has
G686	G3767	G80	G4739	G2532	G2902	G3588	G3862	G3739
sentähden	siis	veljet	seisokaa lujina	ja	pitäkää kiinni		opetuksista	joita

ἐδιδάχθητε	εἴτε	διὰ	λόγου	εἴτε	δι	ἐπιστολῆς	ἡμῶν
edidachthēte	eite	dia	logou	eite	’ di	epistolēs	hēmōn
G1321	G1535	G1223	G3056	G1535	G1223	G1992	G2257
olette oppineet	joko	kautta	sanan	tai	kautta	kirjeemme	meidän

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

FiSTLK2017 15. Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäät ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkäät ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Ref2016NTSve 15. Så därför, bröder, stå fasta och håll er till de lärdomar som ni har blivit undervisade i, vare sig muntligt eller genom brev från oss.

16

TR Scriverer 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν ᾿Ιησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν ᾿Ιησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

αὐτὸς	δὲ	ὁ	Κύριος	ἡμῶν	᾿Ιησοῦς	Χριστὸς	καὶ	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ
autos	de	ho	Kyrios	hēmōn	Iēsous	Christos	kai	ho	Theos	kai	Patēr
G846	G1161	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G2532	G3588	G2316	G2532	G3962
ja itse			Herramme	meidän	Jeesus	Kristus	ja		Jumala	ja	Isämme

ἡμῶν	ὁ	ἀγαπήσας	ἡμᾶς	καὶ	δοὺς	παράκλησιν	αἰωνίαν	καὶ	ἐλπίδα
hēmōn	ho	agapēsas	hēmas	kai	dous	paraklēsin	aiōnian	kai	elpida
G2257	G3588	G25	G2248	G2532	G1325	G3874	G166	G2532	G1680
meidän	joka	on rakastanut	meitä	ja	on antanut	lohdutuksen	iankaikkisen	ja	toivon

ἀγαθὴν	ἐν	χάριτι
agathēn	en	chariti
G18	G1722	G5485
hyvän		armossa

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

FiSTLK2017 16. Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Ref2016NTSve 16. Men vår Herre Jesus Kristus själv och Gud och vår Fader, som har älskat oss och gett oss en evig tröst och ett gott hopp genom nåden,

17

TR Scriverer 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

παρακαλέσαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	καὶ	στηρίξαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	λόγῳ
parakalesai	hymōn	tas	kardias	kai	stēriksai	hymas	en	panti	logō
G3870	G5216	G3588	G2588	G2532	G4741	G5209	G1722	G3956	G3056
lohduttakoon	teidän		sydämiänne	ja	vahvistakoon	teitä		kaikessa	puheessa

καὶ	ἔργῳ	ἀγαθῷ
kai	ergō	agathō
G2532	G2041	G18
ja	työssä	hyvässä

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

FiSTLK2017 17. lohduttakoon sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa puheessa ja hyvässä työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Ref2016NTSve 17. ska trösta era hjärtan och styrka er till allt gott (i) ord och gärning.

2 Tessalonika 3

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

τὸ	λοιπὸν	προσεύχεσθε	ἀδελφοί	περὶ	ἡμῶν	ἵνα	ὁ	λόγος	τοῦ
to	loipon	proseuchesthe	adelfoi	peri	hēmōn	hina	ho	logos	tou
G3588	G3063	G4336	G80	G4012	G2257	G2443	G3588	G3056	G3588
	sitten vielä	rukoilkaa	veljet	puolestamme	meidän	että		sana	

Κυρίου	τρέχῃ	καὶ	δοξάζηται	καθὼς	καὶ	πρὸς	ὑμᾶς
Kyriou	trechē	kai	doksadzētai	kathōs	kai	pros	hymas
G2962	G5143	G2532	G1392	G2531	G2532	G4314	G5209
Herran	nopeasti leviäisi	ja	tulisi kunnioitetuksi	samoin kuin	myös	keskuudessanne	teidän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana leviäisi nopeasti ja tulisi kirkastetuksi kuten teidänkin keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Ref2016NTSve 1. Till slut, bröder, be för oss att Herrens ord snabbt ska spridas och blir prisat, liksom också hos er,

2

TR Scriverer 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων• οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

Gr-East 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

καὶ	ἵνα	ῥυσθῶμεν	ἀπὸ	τῶν	ἀτόπων	καὶ	πονηρῶν	ἀνθρώπων·	οὐ	γὰρ
kai	hina	rysthōmen	apo	tōn	atopōn	kai	ponērōn	anthrōpōn	ou	gar
G2532	G2443	G4506	G575	G3588	G824	G2532	G4190	G444	G3756	G1063
ja	että	pelastuisimme			häjyistä	ja	pahoista	ihmisistä	sillä ei	

πάντων	ἡ	πίστις
pantōn	hē	pistis
G3956	G3588	G4102
jokaisen	ole	usko

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

FiSTLK2017 2. ja jotta pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisin: sillä ei usco ole joca miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Ref2016NTSve 2. och att vi blir räddade från dem som uppför sig mycket illa och onda människor. Alla har ju inte tron.

3 TR Scriverer 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Gr-East 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

πιστὸς	δέ	ἐστιν	ὁ	Κύριος	ὃς	στηρίξει	ὑμᾶς	καὶ	φυλάξει	ἀπὸ
pistos	de	estin	ho	Kyrios	hos	stēriksei	hymas	kai	fylaksei	apo
G4103	G1161	G2076	G3588	G2962	G3739	G4741	G5209	G2532	G5442	G575
mutta uskollinen		on		Herra	Hän	vahvistaa	teitä	ja	varjelee	

τοῦ	πονηροῦ
tou	ponērou
G3588	G4190
	pahasta

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

FiSTLK2017 3. Mutta Herra on uskollinen, ja hän vahvistaa teitä ja varjelee teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)

Ref2016NTSve 3. Men Herren är trofast. Han ska styrka och skydda er från det onda.

4

TR Scriverer 4. πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

πεποίθαμεν	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ἐφ’	ὑμᾶς	ὅτι	ἃ	παραγγέλλομεν
pepoithamen	de	en	Kyriō	ef	hymas	hoti	ha	parangellomen
G3982	G1161	G1722	G2962	G1909	G5209	G3754	G3739	G3853
ja me luotamme			Herrassa		teihin	että	mitä	määräyksiä annamme

ὑμῖν	καὶ	ποιεῖτε	καὶ	ποιήσετε
hymin	kai	poieite	kai	poiēsete
G5213	G2532	G4160	G2532	G4160
teille	sekä	teette	että	tulette tekemään

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

FiSTLK2017 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Ref2016NTSve 4. Och i Herren har vi det förtroendet för er att ni både gör och ska göra det vi föreskriver er.

5

TR Scriverer 5. ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

ὁ	δὲ	Κύριος	κατευθύναι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	εἰς	τὴν	ἀγάπην	τοῦ
ho	de	Kyrios	kateuthynai	hymōn	tas	kardias	eis	tēn	agapēn	tou
G3588	G1161	G2962	G2720	G5216	G3588	G2588	G1519	G3588	G26	G3588
	ja	Herra	ohjatkoon	teidän		sydämenne			rakkauteen	

Θεοῦ	καὶ	εἰς	τὴν	ὑπομονὴν	τοῦ	Χριστοῦ
Theou	kai	eis	tēn	hypomonēn	tou	Christou
G2316	G2532	G1519	G3588	G5281	G3588	G5547
Jumalan	ja			kärsivällisyyteen		Kristuksen

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

FiSTLK2017 5. Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)

Ref2016NTSve 5. Och må Herren leda era hjärtan in i Guds kärlek och Kristi uthållighet.

6

TR Scriverer 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ’ ἡμῶν•

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ’ ἡμῶν.

παραγγέλλομεν	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ
parangellomen	de	hymin	adelfoi	en	onomati	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou
G3853	G1161	G5213	G80	G1722	G3686	G3588	G2962	G2257	G2424
mutta käskemme		teitä	veljet		nimessä		Herramme	meidän	Jeesuksen

Χριστοῦ	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς	ἀδελφοῦ
Christou	stellesthai	hymas	apo	pantos	adelfou
G5547	G4724	G5209	G575	G3956	G80
Kristuksen	vetäytymään pois teidän/ teidän vetäytymään pois			jokaisesta veljestä	

ἀτάκτως	περιπατοῦντος	καὶ	μὴ	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	ἣν	παρέλαβε
ataktōs	peripatountos	kai	mē	kata	tēn	paradosin	hēn	parelabe
G814	G4043	G2532	G3361	G2596	G3588	G3862	G3739	G3880
joka kurittomasti vaeltaa			eikä	mukaan sen		opetuksen	jonka	hän on saanut

παρ’	ἡμῶν·
par	hēmōn
G3844	G2257
	meiltä

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

FiSTLK2017 6. Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttä ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Ref2016NTSve 6. Men vi befaller er, bröder, i vår Herre Jesu Kristi namn, att ni drar er ifrån varje broder som lever oordentligt och inte följer de lärdomar som han har fått av oss.

7 TR Scriverer 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς• ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	πῶς	δεῖ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς·	ὅτι	οὐκ	ἠτακτήσαμεν
autoi	gar	oidate	pōs	dei	mimeisthai	hēmas	hoti	ouk	ētaktēsamen
G846	G1063	G1492	G4459	G1163	G3401	G2248	G3754	G3756	G812
sillä itse		te tiedätte	kuinka	tulee	seurata	meitä	sillä	emme	olleet kurittomia

ἐν	ὑμῖν
en	hymin
G1722	G5213
	keskuudessanne teidän

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

FiSTLK2017 7. Tiedättehän itse, kuinka tulee seurata meitä, sillä emme ole olleet kurittomia keskuudessanne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

Ref2016NTSve 7. Ni vet ju själva hur ni ska efterfölja oss, för vi uppförde oss inte oordentligt bland er,

8

TR Scriverer 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ’ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν•

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ’ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·

οὐδὲ	δωρεὰν	ἄρτον	ἐφάγομεν	παρά	τινος	ἀλλ’	ἐν	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ
oude	dōrean	arton	efagomen	para	tinos	all	en	kopō	kai	mochthō
G3761	G1432	G740	G5315	G3844	G5100	G235	G1722	G2873	G2532	G3449
emmekä	ilmaiseksi	leipää	syöneet		kenenkään	vaan		työssä	ja	vaivannäössä

νύκτα	καὶ	ἡμέραν	ἐργαζόμενοι	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν·
nykta	kai	hēmeran	ergadzomenoi	pros	to	mē	epibarēsai	tina	hymōn
G3571	G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G5216
yöllä	ja	päivällä	työtä teimme	vuoksi	sen	ettemme	rasittaisi	ketään	teistä

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

FiSTLK2017 8. emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan ahkeroimme työtä tehden ja vaivaa nähden yötä päivää, ettemme olisi rasitukseksi kenellekään teistä, –

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Ref2016NTSve 8. inte heller åt vi någons bröd utan att betala, utan under arbete och möda natt och dag, för att inte ligga någon av er till last.

9

TR Scriverer 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

οὐχ	ὅτι	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	ἀλλ’	ἵνα	ἑαυτοὺς	τύπον	δῶμεν
ouch	hoti	ouk	echomen	eksousian	all	hina	heautous	typon	dōmen
G3756	G3754	G3756	G2192	G1849	G235	G2443	G1438	G5179	G1325
ei	että	ei	meillä olisi ollut oikeutta		vaan	että	itsemme	esikuvaksi	annoimme

ὑμῖν	εἰς	τὸ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς
hymin	eis	to	mimeisthai	hēmas
G5213	G1519	G3588	G3401	G2248
teille			seuraamiseemme	meidän

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

FiSTLK2017 9. ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan tahdoimme antaa teille esikuvan seuraamiseemme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Ref2016NTSve 9. Inte för att vi inte hade rätt till det, men vi ville ge er ett föredöme, för att ni skulle efterfölja oss,

10

TR Scriverer 10. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι Εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

καὶ	γὰρ	ὅτε	ἦμεν	πρὸς	ὑμᾶς	τοῦτο	παρηγγέλλομεν	ὑμῖν
kai	gar	ote	ēmen	pros	hymas	touto	parēngellomen	hymin
G2532	G1063	G3753	G2258	G4314	G5209	G5124	G3853	G5213
sillä myös		sinä aikana kun olimme luonanne teidän				tästä	annoimme määräyksen teille	

ὅτι	εἴ τις	οὐ	θέλει	ἐργάζεσθαι	μηδὲ	ἐσθιέτω
hoti	ei tis	ou	thelei	ergadzesthai	mēde	esthietō
G3754	G1536	G3756	G2309	G2038	G3366	G2068
että	jos joku ei		tahdo	tehdä työtä	ei	pidä syödäkään

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

FiSTLK2017 10. Sillä jo silloin, kun olimme luonanne, säädimme teille, että sen, joka ei tahdo tehdä työtä, ei pidä syödäkään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

Ref2016NTSve 10. för även när vi var hos er gav vi er det budet att om någon inte vill arbeta ska han inte heller äta.

11

TR Scriverer 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·

ἀκούομεν	γάρ	τινας	περιπατοῦντας	ἐν	ὑμῖν	ἀτάκτως
akouomen	gar	tinas	peripatountas	en	hymin	ataktōs
G191	G1063	G5100	G4043	G1722	G5213	G814
sillä kuulemme		muutamien kulkevan			keskuudessanne teidän	kurittomasti

μηδὲν	ἐργαζομένους	ἀλλὰ	περιεργαζομένους
mēden	ergadzomenous	alla	periergadzomenous
G3367	G2038	G235	G4020
mitään	työtä tekemättä	vaan	turhia puuhastellen

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

FiSTLK2017 11. Sillä olemme kuulleet, että muutamat keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat heille kuulumattomissa.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitäwät.)

Ref2016NTSve 11. För vi hör att några bland er lever oordentligt och inte arbetar utan ägnar sig åt onyttiga saker.

12

TR Scriverer 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστου, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Gr-East 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

τοῖς	δὲ	τοιούτοις	παραγγέλλομεν	καὶ	παρακαλοῦμεν	διὰ	τοῦ	κυρίου
tois	de	toioutois	parangellomen	kai	parakaloumen	dia	tou	Kyriou
G3588	G1161	G5108	G3853	G2532	G3870	G1223	G3588	G2962
	ja	sellaisia	käskemme	ja	kehotamme	kautta		Herramme

ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστου	ἵνα	μετὰ	ἡσυχίας	ἐργαζόμενοι	τὸν	ἑαυτῶν
hēmōn	Iēsou	Christou	hina	meta	hēsychias	ergadzomenoi	ton	heautōn
G2257	G2424	G5547	G2443	G3326	G2271	G2038	G3588	G1438
meidän	Jeesuksen	Kristuksen	että		hiljaisuudessa	työtä tehden		omaa

ἄρτον	ἐσθίωσιν
arton	esthiōsin
G740	G2068
leipäänsä	syövät

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

FiSTLK2017 12. Sellaisia käskemme ja kehotamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käskemme ja manaamme/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

Ref2016NTSve 12. Men sådana befaller och förmanar vi genom vår Herre Jesus Kristus, att de arbetar i stillhet och äter sitt eget bröd.

13 TR Scriverer 13. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	μὴ	ἐκκακήσητε	καλοποιοῦντες
hymeis	de	adelfoi	mē	ekkakēsēte	kalopoiountes
G5210	G1161	G80	G3361	G1573	G2569
mutta te		veljet	älkää	väsykö	hyvää tekemästä

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

FiSTLK2017 13. Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemään hyvää.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)

Ref2016NTSve 13. Och ni, bröder, tröttna inte på att göra gott.

14

TR Scriverer 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ,

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

εἰ τις	δέ	οὐχ	ὑπακούει	τῷ	λόγῳ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ἐπιστολῆς	τοῦτον
ei tis	de	ouch	hypakouei	tō	logō	hēmōn	dia	tēs	epistolēs	touton
G1536	G1161	G3756	G5219	G3588	G3056	G2257	G1223	G3588	G1992	G5126
ja jos joku		ei	tottele		sanaamme	meidän	kautta		kirjeemme	tämän

σημειοῦσθε	καὶ	μὴ	συναναμίγνυσθε	αὐτῷ	ἵνα	ἐντραπῇ
sēmeiousthe	kai	mē	synanamignysthe	autō	hina	entrapē
G4593	G2532	G3361	G4874	G846	G2443	G1788
hänet merkitkää	ja	älkää	seurustelko kanssa	hänen	että	hän häpeäisi

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

FiSTLK2017 14. Mutta jos kuka tahansa ei tottele sitä, mitä tässä kirjeessä olemme sanoneet, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkäät se ja älkäät kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

CPR1642 14. Ellei sijs jocu meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkäät yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Ref2016NTSve 14. Men om någon inte lyder det vi säger i detta brev, ge noga akt på den mannen och umgås inte med honom, så att han får skämmas.

15 TR Scriverer 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

καὶ	μὴ	ὡς	ἐχθρὸν	ἡγεῖσθε	ἀλλὰ	νουθετεῖτε	ὡς	ἀδελφόν
kai	mē	hōs	echthron	hēgeisthe	alla	noutheteite	hōs	adelfon
G2532	G3361	G5613	G2190	G2233	G235	G3560	G5613	G80
mutta	älkää	niinkuin	vihollisena	pitäkö	vaan	varoittakaa	niinkuin	veljeä

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

FiSTLK2017 15. Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan ojentakaa kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

Ref2016NTSve 15. Men betrakta (honom) inte som en fiende, utan tillrättavisa (honom) som en broder.

16

TR Scriverer 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

αὐτὸς	δὲ	ὁ	Κύριος	τῆς	εἰρήνης	δῴη	ὑμῖν	τὴν	εἰρήνην	διὰ	παντὸς
autos	de	ho	Kyrios	tēs	eirēnēs	dōē	hymin	tēn	eirēnēn	dia	pantos
G846	G1161	G3588	G2962	G3588	G1515	G1325	G5213	G3588	G1515	G1223	G3956
ja itse			Herra		rauhan	antakoon	teille		rauhan		kaikessa

ἐν	παντὶ	τρόπῳ	ὁ	Κύριος	μετὰ	πάντων	ὑμῶν
en	panti	tropō	ho	Kyrios	meta	pantōn	hymōn
G1722	G3956	G5158	G3588	G2962	G3326	G3956	G5216
	kaikin	tavoin		Herra	kanssanne	kaikkien	teidän

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

FiSTLK2017 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Ref2016NTSve 16. Men må fridens Herre ge er sin frid alltid och på allt sätt. Herren (vare) med er alla.

17

TR Scriverer 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ• οὕτω γράφω.

Gr-East 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	Παύλου	ὅ	ἐστι	σημεῖον	ἐν
ho	aspasmos	tē	emē	cheiri	Paulou	ho	esti	sēmeion	en
G3588	G783	G3588	G1699	G5495	G3972	G3739	G2076	G4592	G1722
	tervehdys		omalla	kädelläni	Paavalilta	joka	on	allekirjoituksena	

πάσῃ	ἐπιστολῇ·	οὕτω	γράφω
pasē	epistolē	houtō	grafō
G3956	G1992	G3779	G1125
jokaisessa	kirjeessäni	näin	kirjoitan

TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

FiSTLK2017 17. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Se on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Ref2016NTSve 17. Denna hälsning (är) med min egen hand, Paulus, som är ett kännetecken i alla brev, så skriver jag.

18

TR Scriverer 18. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρός Θεσσαλονικεῖς δευτέρᾳ ἐγράφη ἀπό Ἀθηνῶν

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν
hē	charis	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meta	pantōn	hymōn	amēn
G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G3956	G5216	G281
	armo		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssanne	kaikkien	teidän	Amen

(πρός	*Θεσσαλονικεῖς*	*δευτέρᾳ*	*ἐγράφη*	*ἀπό*	*Ἀθηνῶν)*
pros	*thessalonikeis*	*deutera*	*egrafē*	*apo*	*Athēnōn*
G4314	*G2331*	*G1208*	*G1125*	*G575*	*G116*
	(tessalonikalaisille	*toinen*	*kirjoitettu*		*Ateenasta)*

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

Ref2016NTSve 18. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er alla. Amen.